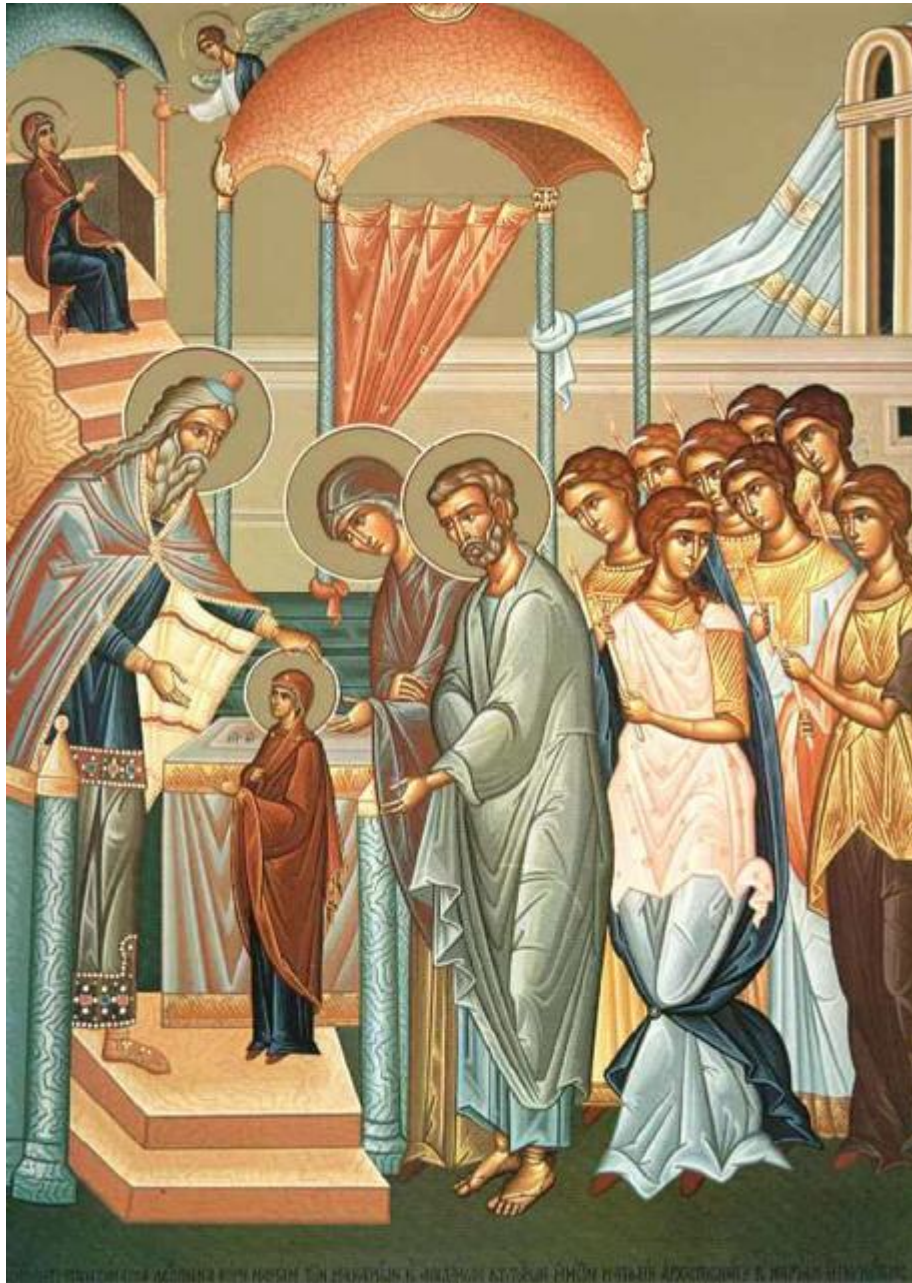


# OFFICE DE L'ENTRÉE AU TEMPLE DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU



***ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS***

**Genève 2023**

*Nous présentons ci-après l'office des vigiles de l'Entrée au Temple de la Très Sainte Mère de Dieu, en version bilingue français-slavon, précédé d'une introduction à fête, rédigée par le Père Macaire du monastère de Simonos Petras, sur le Mont Athos.*

*Parmi les traductions existantes, c'est certainement celle de Don Grégoire Brainbridge, maintenant épuisée, qui est la plus proche de l'original et qui a été, en grande partie, retenue ici. Pour ce qui concerne les psaumes, nous avons utilisé la traduction du R.P. Placide Deseille. Les commentaires sont empruntés au grand liturgiste russe M. Skaballanovitch (†1931).*

*Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. À l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.*

# L'ENTRÉE AU TEMPLE DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU<sup>1</sup>

Lorsque la sainte et très pure enfant, accordée par Dieu au genre humain resté stérile à cause du péché, des passions et de la mort, eut atteint l'âge de deux ans, son père Joachim dit à son épouse : « Menons-la au Temple du Seigneur, afin de remplir la promesse que nous avons faite de la consacrer dès son plus jeune âge au Tout-Puissant. » Mais Anne répondit : « Attendons jusqu'à la troisième année, car elle réclamera peut-être son père et sa mère, et elle ne restera pas dans le Temple du Seigneur. »

Lorsque vint la troisième année, les deux époux décidèrent d'accomplir leur vœu et d'offrir leur enfant au Temple. Joachim fit alors convoquer les jeunes filles des Hébreux de race pure, afin de l'escorter avec des flambeaux et de la précéder vers le Temple de manière à ce que, attirée par la lumière, l'enfant ne fût pas tentée de retourner vers ses parents. Mais la sainte Vierge, née toute pure et élevée par Dieu dès sa naissance à un degré de vertu et d'amour des choses célestes supérieur à toute autre créature, s'élança en courant vers le Temple. Elle devança les vierges de son escorte et, sans un regard pour le monde ni pour ses parents, elle se jeta dans les bras du grand prêtre Zacharie qui l'attendait sur le parvis en compagnie des Anciens. Zacharie la bénit, en disant : « Le Seigneur a glorifié ton nom dans toutes les générations. C'est en toi qu'aux derniers jours se manifestera la Rédemption qu'il a préparée pour son peuple. » Et, chose inouïe pour les hommes de l'Ancienne Alliance, il fit entrer l'enfant dans le Saint des saints, là où seul le grand prêtre pouvait pénétrer, une fois par an seulement, le jour de la fête de l'Expiation. Il la fit asseoir sur la troisième marche de l'autel et, la grâce du Seigneur l'ayant recouverte, Marie se leva et se mit à danser pour exprimer sa joie. Tous ceux qui étaient présents étaient ravis en contemplant ce spectacle prometteur des grandes merveilles que Dieu allait bientôt accomplir en elle.

Ayant ainsi quitté le monde, ses parents et tout lien qui aurait pu l'attacher aux choses sensibles, la Sainte Vierge demeura dans le Temple jusqu'à l'âge de douze ans. Parvenue à l'âge nubile, les prêtres et les anciens craignirent qu'elle

---

<sup>1</sup> Tiré du « Synaxaire, Vie des Saints de l'Église Orthodoxe » par le Hiéromoine Macaire de Simonos Petras, 2<sup>ème</sup> édition revue et augmentée, Éditions Indiktos 2010

ne souillât le sanctuaire, et ils la confièrent au chaste Joseph, pour qu'il soit le gardien de sa virginité en feignant d'être son fiancé.

Pendant les neuf années qu'elle passa dans le sanctuaire, la Toute-Sainte fut nourrie d'une nourriture spirituelle apportée par un ange de Dieu. Elle menait là une vie céleste, supérieure à celle de nos premiers parents dans le Paradis. Sans souci, sans passion, ayant dépassé les besoins de la nature et la tyrannie des plaisirs des sens, Marie ne vivait que pour Dieu seul, l'intelligence fixée à tout moment dans la contemplation de sa beauté. Par la prière continuelle et la vigilance sur elle-même, la sainte enfant acheva, pendant ce séjour dans le Temple, de purifier son cœur, pour qu'il devienne un pur miroir dans lequel la gloire de Dieu puisse se refléter. Comme une fiancée, elle se revêtit de la splendide parure des vertus, afin de se préparer à la venue en elle du Christ, le divin Époux. Elle parvint ainsi à une telle perfection, qu'elle résuma en elle-même toute la sainteté du monde et, devenue semblable à Dieu par la vertu, elle attira Dieu à se rendre semblable aux hommes par son Incarnation.

Introduite dans le Temple à l'âge où les autres enfants commencent à apprendre, la Toute-Sainte, du fond du sanctuaire inaccessible, entendait chaque samedi les lectures de la Loi et des Prophètes, que l'on faisait au peuple dans la partie publique du Temple. L'intelligence affinée par l'*hésychia* et la prière, elle parvint ainsi à la connaissance du sens profond des mystères de l'Écriture. Vivant parmi les choses saintes et considérant sa propre pureté, elle comprit quel avait été le dessein de Dieu tout au long de l'histoire de son peuple élu. Elle comprit que tant de siècles avaient été nécessaires pour que Dieu se préparât une mère issue de l'humanité rebelle, et que, pure enfant élue par Dieu, elle devait devenir le vrai Temple vivant de la divinité.

Placée dans le lieu très saint où étaient déposés les symboles de la promesse divine, la Vierge révélait ainsi que les figures s'accompliraient en sa propre personne. C'est elle qui est en effet le véritable Sanctuaire, le Tabernacle du Verbe de Dieu, l'Arche de la Nouvelle Alliance, le Vase contenant la manne céleste, la Verge bourgeonnante d'Aaron, la Table de la Loi de la grâce. C'est en elle que les prophéties obscures se dévoilent. Elle est non seulement l'Échelle reliant la terre et le ciel, que le Patriarche Jacob aperçut en songe, mais aussi la Colonne de nuée qui révèle la gloire de Dieu, la Nuée légère du prophète Isaïe, la Montagne non entaillée de Daniel, la Porte close par laquelle Dieu est venu visiter les hommes d'Ézéchiël, et la Fontaine vivante et scellée qui fait jaillir sur nous les eaux de la vie éternelle. Contemplant spirituellement ses merveilles qui devaient avoir lieu en elle, sans comprendre encore clairement comment elles allaient s'accomplir, la Toute-Sainte dirigea sa prière et son intercession vers Dieu avec plus d'intensité encore, pour que le Seigneur se hâte de réaliser

ses promesses et qu'il sauve le genre humain de la mort, en venant habiter parmi les hommes.

Lorsque la Mère de Dieu pénétra dans le Saint des saints, le temps de préparation et d'épreuve de l'Ancienne Alliance prit fin. La fête que nous célébrons aujourd'hui est donc celle des fiançailles de Dieu avec la nature humaine. Voilà pourquoi l'Église se réjouit et exhorte tous les amis de Dieu à se retirer, eux aussi, dans le temple de leur cœur pour y préparer la venue du Seigneur, par le silence et la prière, en se soustrayant aux plaisirs et aux vains soucis de ce monde.

# GRANDES VÊPRES

## На Господи, возвахъ : гласъ 1.

## Stichères du Lucernaire, ton 1

[Dniès] Днесь, вѣрнии, ликовствуимъ, во псалмѣхъ и пѣсняхъ Господеви поюще и чтуще Того священную Сень, одушевлѣнный Кивотъ, невмѣстимое Слово вмѣстившую: приводится бо Господеви, паче естества плотию младенствующи, и святитель великій Захарія приѣмлетъ съ веселіемъ Сію, яко Божіе Жилище. (2)

En ce jour, croyants, formons des chœurs et chantons au Seigneur des psaumes et des hymnes<sup>2</sup>; honorons Son saint tabernacle, l'arche vivante renfermant le Verbe incircoscrit, car, dans son enfance selon la chair dépassant la nature<sup>3</sup>, elle est offerte à Dieu, et le grand-prêtre Zacharie<sup>4</sup> la reçoit dans l'allégresse comme l'habitable de Dieu (2 f.)

[Dniès] Днесь храмъ одушевлѣнный святія славы Христа Бѣга нашего, едина въ женахъ Благословенная Чистая, приводится въ храмъ законный жити во святыхъ; и радуются съ Ней Іоакимъ и Анна дѣхомъ, и дѣвственнии лица Господеви поють, псаломски воспѣваяще и чтуще Матеръ Егѡ.

En ce jour, le temple vivant de la sainte gloire du Christ notre Dieu, Celle qui seule est pure et bénie entre les femmes, est offerte au temple de l'Ancienne Loi pour y demeurer dans le Saint des Saints; avec elle, Joachim et Anne se réjouissent en esprit, et les chœurs des vierges<sup>5</sup>, chantent le Seigneur, et en forme de psaumes<sup>6</sup>, louent et honorent Sa Mère.

[Ту пророkof] Ты – пророковъ проповѣданіе, апостоловъ слава, и мучениковъ похвала, и всѣхъ земнородныхъ обновленіе, Дѣво Мати Божія : Тобою бо Бѣгу примиримся. Тѣмже чтимъ Твое

Tu es l'oracle des prophètes, la gloire des apôtres, l'orgueil des martyrs et la rénovation de tous les mortels, Vierge Mère de Dieu, car c'est grâce à toi que nous avons été réconciliés avec Dieu<sup>7</sup>. C'est pourquoi nous honorons ton

<sup>2</sup> L'office orthodoxe est réparti approximativement à moitié entre les Psaumes et les Hymnes.

<sup>3</sup> L'enfance de la Mère de Dieu dépasse la nature, de même que sa naissance. Ici, selon la Tradition, la Mère de Dieu monte elle-même les marches du temple.

<sup>4</sup> La Tradition identifie le grand-prêtre, qui reçoit la Mère de Dieu, à Zacharie, le père du Précurseur.

<sup>5</sup> Seules celles-ci, en raison de leur pureté, sont dignes de participer à son éducation.

<sup>6</sup> C'est-à-dire de façon inspirée et avec enthousiasme.

<sup>7</sup> Dans le Temple était accomplie la réconciliation des hommes avec Dieu par les sacrifices, préfigurant le sacrifice rédempteur du Christ.



въ храмъ Господень вхождѣніе и со Ангеломъ всѣ пѣсенно, радуйся, Тебѣ, Пречистая, вопіемъ, Твоими молитвами спасаеми.

#### Ины стихиры, гласъ 4

[*Vo sviatykh*] Во святая святыхъ, Святая и Непорочная, Святимъ Духомъ вводится и святимъ Ангеломъ питается, сущи святѣйшій храмъ Святаго Бога нашего, всяческая освятившаго входомъ Ея и обожившаго естество земныхъ поплзшееся. **(2)**

[*Otkrovitsy*] Отроковицы, радующеся и свѣщи имуще, свѣщи днесь предходятъ разумнѣй и вводятъ Сію во святая святыхъ священно, проявляюще хотящую Зарю неизреченно изъ Нея возсияти и просвѣтити во тмѣ сѣдящія невѣдения Духомъ.

[*Viéséliasia*] Веселяся, прими, Захаріе, возопи Анна всехвальная, Юже проповѣдаша Божіи пророцы Духомъ, и Сію введи во святый храмъ священно воспитатися, яко да будетъ Владыки всѣхъ Божественный престолъ, и палата, и одръ, и свѣтозарное обителище.

entrée au temple du Seigneur et, avec l'ange, nous te disons dans nos chants, nous qui avons été sauvés par ton intercession : réjouis-toi, toute vénérable.

#### Autres stichères, ton 4

C'est dans le Saint des Saints que la Sainte et Immaculée est introduite, dans le Saint-Esprit<sup>8</sup>, pour y habiter et être nourrie par un ange, elle qui est réellement le très saint temple de notre Dieu, qui par sa présentation sanctifie toutes choses et divinise la nature déchue des mortels. **(2 f.)**

Remplies de joie et portant des flambeaux, les jeunes filles, en ce jour, précèdent le Flambeau spirituel<sup>9</sup>, le conduisant pieusement dans le Saint des Saints ; elles font prévoir l'inexprimable éclat qui devait luire d'elle et illuminer dans l'Esprit ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance.

Toute remplie d'allégresse, Anne la très honorable s'écria : « Reçois, Zacharie, celle que les prophètes de Dieu annoncèrent dans l'Esprit ; conduis-la dans le temple saint pour y être élevée saintement afin de devenir le trône divin, le palais, le lit et la splendide demeure du Maître de toutes choses.

<sup>8</sup> C'est-à-dire par l'inspiration du Saint-Esprit.

<sup>9</sup> C'est-à-dire la Mère de Dieu.

**Слава, и нынѣ, гласъ 8:** [ро rojdièstviè] По рождествѣ Твоёмъ, Богоневѣсто Владѣчице, пришлá еси въ храмъ Господень воспитáтися во святáя святýchъ, яко освященна; тогда и Гавриіль посланъ бысть къ Тебѣ, Всенепорочнѣй, пишу Тебѣ принося. Небесная вся удивíшася, зряще Духа Святаго, въ Тя всельшася. Тѣмже, Пречíстая и Несквѣрная, яже на Небеси и на землѣ слáвима, Мáти Бóжия, спаси родъ нашъ.

**Входъ. Прокімень дне**

**Исхода чтение**

Глагола Господь къ Моÿсею, глаголя: въ день единый мѣсяца перваго поставиши скинию свидѣнія, и вложиши кивотъ, и покрѣеши его завѣсою. И внесѣши трапѣзу и свѣтильникъ ея, и положиши кадильницу златую, во еже кадити предъ кивотомъ свидѣнія. И положиши покрóвъ завѣсы надъ двѣрьми скинии свидѣнія. И возмѣши елей помазанія и помажѣши скинию и вся, яже въ ней. И освятиши ю и вся сосúды ея, и бóдетъ святá. И освятиши жѣртвенникъ, и бóдетъ жѣртвенникъ святáя святýchъ. И сотвори Моÿсей вся, елика заповѣда ему Господь Бóгъ Святой Израилевъ. И покрѣи óблакъ скинию

**Gloire et maintenant, ton 8 :**

Après ta naissance, épouse de Dieu Souveraine, tu séjournas dans le temple du Seigneur pour y être élevée dans le Saint des Saints, car tu avais été sanctifiée. Alors aussi Gabriel te fut envoyé, ô Immaculée, pour te porter la nourriture<sup>10</sup>. Toutes les puissances célestes étaient en émoi, voyant l'Esprit-Saint demeurer en toi. C'est pourquoi, Vierge sans tache ni souillure, Mère de Dieu qui es glorifiée au ciel et sur terre, sauve notre race.

**Entrée. Prokimenon du jour**

**Lecture de l'Exode**

Le Seigneur dit à Moïse :

Le jour un du premier mois<sup>11</sup>, le jour de la nouvelle lune, tu dresseras le tabernacle<sup>12</sup> du témoignage. Tu placeras l'arche du témoignage, et tu la couvriras du voile. Tu introduiras la table sur laquelle tu poseras les pains de proposition ; tu introduiras aussi le chandelier, et tu placeras ses lampes. Tu placeras l'autel d'or, pour brûler l'encens devant l'arche, et tu placeras le voile de l'entrée du tabernacle du témoignage. Tu prendras de l'huile de l'onction<sup>13</sup>, et tu oindras le tabernacle avec tous ses vases, et ils seront saints. Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses accessoires ; tu sanctifieras l'autel ; et l'autel sera très-saint. Et Moïse fit tout ce que lui

<sup>10</sup> La nourriture céleste sanctifiait également la Mère de Dieu.

<sup>11</sup> C'est-à-dire le premier mois de la seconde année de la sortie d'Égypte (Exode 40,17).

<sup>12</sup> Les travaux de mise en place du tabernacle duraient environ six mois, en raison de l'abondance des matériaux précieux offerts par les Juifs.

<sup>13</sup> L'huile destinée à l'onction du tabernacle était spéciale, préparée par Béséléël, sur les instructions de Dieu Lui-même (Exode 31,29).



свидѣнія, и славы Господни  
исполнися скінія.

### Царствъ третіихъ чтеніе

Бѣсть, яко соверши Соломонъ еже  
создати домъ Господень. И собра  
вся старцы Израилевы въ Сионъ  
вознести кивотъ завета Господня изъ  
града Давидова, сей есть Сионъ. И  
взяша священницы кивотъ завета  
Господня, и скінію свидѣнія, и вся  
сосуды святія, яже въ скініи  
свидѣнія. И царь, и весь Израиль  
предъ кивотомъ. И внесоша  
священницы кивотъ завета Господня  
на мѣсто его, въ даверъ храма, во  
святая святыхъ, подъ крила  
Херувимовъ. Яко Херувими бяху  
распростерты крилами надъ  
мѣстомъ кивота, и покрываху  
Херувими надъ кивотомъ и надъ  
святая его свѣшше. И не бѣ въ  
кивотъ, кромѣ двухъ скрижалей  
завета, яже положи тамо Моисей  
въ Хоривъ, яже завета Господь. И  
бѣсть, яко изыдоша священницы  
отъ святаго, и облакъ исполни  
домъ. И не возмогоша священницы  
стати служити отъ лица облака, яко  
исполнися славы домъ Господа Бога  
Вседержителя.

avait prescrit le Seigneur. Et une nuée  
enveloppa le tabernacle du  
témoignage<sup>14</sup> ; le tabernacle fut  
rempli de la gloire du Seigneur.

### Lecture du troisième livre des Règles

Lorsque Salomon<sup>15</sup> eut achevé de  
bâtir le temple du Seigneur, il  
rassembla dans Sion tous les anciens  
d'Israël pour enlever de la ville de  
David (la même que Sion), l'arche  
d'alliance du Seigneur. Et les prêtres  
transportèrent l'arche, ainsi que le  
tabernacle du témoignage, et les  
objets consacrés dans le tabernacle  
du témoignage. Et le roi, et tout Israël  
se tenait devant l'arche. Les prêtres  
introduisirent l'arche à sa place, dans  
l'oracle<sup>16</sup> du temple, dans le Saint des  
saints, sous les ailes des chérubins.  
Car les chérubins déployaient leurs  
ailes au-dessus de l'emplacement de  
l'arche, et ils en couvraient l'arche et  
ses leviers. Il n'y avait rien dans  
l'arche, sinon les deux tables de  
Pierre, les tables de l'alliance que  
Moïse y avait déposées sur le Mont  
Horeb, et sur lesquelles le Seigneur  
avait écrit Son alliance. Or, quand les  
prêtres sortirent du Saint des saints, il  
advint qu'une nuée remplit le temple.  
Et les prêtres ne purent y demeurer,  
ni faire le service divin, à cause de la  
nuée ; car le temple était rempli de la  
gloire du Seigneur Dieu Tout-puissant.

<sup>14</sup> La nuée, enveloppant le tabernacle du Seigneur, apparut ensuite continuellement, comme signe de la présence Divine.

<sup>15</sup> La consécration du Temple de Salomon fut accomplie le septième mois, parce qu'il s'agissait d'un mois sacré chez les Juifs en raison du grand nombre de fêtes qui y étaient célébrées, attirant beaucoup de pèlerins à Jérusalem. Cette consécration eut lieu la douzième année du règne de Salomon.

<sup>16</sup> C'était le nom donné au Saint des Saints, comme endroit à partir duquel le Seigneur révélait Sa volonté.

### Пророчества Іезекиїлева чтение

Тако глаголетъ Господь : будетъ отъ днѣ осмаго и прочее, сотворятъ іерѣи на олтарі всеожженія вашего и яже спасенія вашего, и прииму вѣ, глаголетъ Адонай Господь. И обрати мѧ на путь вратъ святыхъ внѣшнихъ, зрящихъ на востоки, и сія бѧху затворѣна. И рече Господь ко мнѣ : вратѧ сія затворѣна будутъ, и не отвѣрзутся, и никтоже пройдетъ сквозѣ ихъ, яко Господь Богъ Израїлевъ пройдетъ ими, и будутъ затворѣна. Яко игумень сѣдетъ въ нихъ снѣсти хлѣбъ : по пути еламскихъ вратъ внѣдетъ, и по пути егѣ изыдетъ. И введѣ мѧ по пути вратъ святыхъ, сущихъ къ сѣверу, прямо храму, и видѣхъ, и сѣ исполнь славы храмъ Господень.

### На литіи стихиры, глас 1. Георгия Никомидійскаго:

**[Da radouïetsa]** Да радуется днѣсь Небо свѣше, и облацы веселіе да кропятъ о злѣо преславныхъ величїихъ Бога нашего: се бо Дверь, на востоки зрящая, рождшися отъ неплодове безплодныя по обѣтованію и Богу освященѧ бывши въ жилище, днѣсь въ храмъ яко непорочно

### Lecture de la prophétie d'Ézéchiël

Ainsi dit le Seigneur : Et à partir du huitième jour et dans la suite les prêtres sacrifieront sur l'autel vos holocaustes et vos victimes pour le salut ; et je vous agréerai dit le Seigneur. Et l'homme me ramena par le chemin de la porte intérieure du sanctuaire qui regarde l'orient et elle était fermée. Et le Seigneur me dit : Cette porte restera fermée et jamais elle ne sera ouverte, et nul n'y passera ; parce que le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée pour tout autre. Quant au prince, il s'y assiera pour manger du pain devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de la porte du vestibule et sortira par cette même porte. Et l'homme me fit entrer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon devant le temple. Et je regardai, et voilà que le temple était plein de la gloire du Seigneur.

### À la litie, stichères, ton 1, de Georges de Nicomédie<sup>17</sup> :

Qu'au-dessus de nous le ciel se réjouisse en ce jour et que les nues aspergent la joie pour les merveilles étonnantes de notre Dieu. Voici que la porte qui regarde l'Orient<sup>18</sup>, sortie d'un sein stérile et infécond conformément à la promesse, et consacrée à Dieu pour être son habitation, est aujourd'hui présentée

<sup>17</sup> Georges de Nicomédie vécut au IXème siècle. D'abord charophylaxe de l'église de Sainte-Sophie à Constantinople, ensuite métropolitain de Nicomédie, ami du saint Patriarche Photius. Il écrit en outre un certain nombre de canons des matines.

<sup>18</sup> Cf. Ezéchiël 44,1.

приношѣніе приводится, да радуется Давидъ, бряцая въ гусли: приведутся, рече, Царю дѣвы въ слѣдъ Ея, ближнія Ея приведутся внѣтърѣ скініи Божія, внѣтърѣ очистілища Егѡ, воспитатися въ жилище прѣжде вѣкъ отъ Отца нетлѣнно Рѡждшагося во спасѣніе дѹшъ нашихъ.

#### **Глас 4**

[Dniès] Днѣсь Боговмѣстимый храмъ, Богородица, въ храмъ Господень приводится, и Захарія Сію пріемлетъ : днѣсь святая святыхъ радуются, и ликъ Ангельскій таинственно торжествуетъ. Съ нимиже и мы, празднующе днѣсь, съ Гавріиломъ возопіимъ : радуйся, Благодатная, Господь съ Тобѡю, имѣяя велию милость.

[Priiditié] Приидіте, всѣ вѣрніи, едїну Непорѡчную восхвалімъ, отъ прорѡковъ проповѣданную и въ храмъ приведенную, прѣжде век пронареченную Матерь и въ послѣдняя лѣта явльшуюся Богородицу. Господи, молитвами Ея миръ Твой подаждь намъ и велию милость.

**Слава, и нынѣ, гласъ 5, Льва  
Магистра**

au temple comme une offrande immaculée. Que David exulte et joue de la harpe ! « Des vierges, dit-il, seront amenées au Roi à sa suite<sup>19</sup> ; ses compagnes lui seront présentées ; c'est à l'intérieur du tabernacle de Dieu, dans Son sanctuaire, qu'elle sera élevée pour devenir l'habitation de Celui qui, avant les siècles, est engendré incorruptiblement du Père pour le salut de nos âmes.

#### **Ton 4**

En ce jour le temple renfermant la Divinité, la Mère de Dieu, est amené au temple du Seigneur, et Zacharie l'y reçoit. En ce jour, le Saint des Saints se réjouit et le chœur des anges célèbre mytiquement une panégyrie. Pour nous, unissons-nous à leur fête de ce jour et, avec Gabriel, écrivons-nous : « Réjouis-toi, pleine de Grâce, le Seigneur est avec toi, Lui qui a la grande miséricorde ».

Venez, tous les peuples, et chantons les louanges de la seule Immaculée ; qui a été prédite par les prophètes, qui a été offerte au temple, qui, avant les siècles, était destinée à être mère, et qui, dans les derniers temps, est apparue comme Mère de Dieu. Seigneur, par ses prières, accorde-nous la paix et Ta grande miséricorde.

**Gloire, et maintenant, ton 5, de Léon  
le Magister<sup>20</sup>**

<sup>19</sup> Cf. Psaume 44,15.

<sup>20</sup> C'est-à-dire ministre du Palais auprès de l'empereur de Constantinople. Il s'agit ici de Léon Bardalès, qui occupait ce poste sous l'empereur Andronic l'Ancien (1328-1341).

[Vozsiia] Возсіа дѣнь радостень и прázдникъ всечестень : днесь бо яже прѣжде Рождествá и по Рождествѣ Дѣва пребывши, въ храмъ Господень приводится, и радуется Захарія старецъ, родитель Предтечевъ, и вопіеть весело: приближися, Предстательница скорбящихъ, въ храмъ святыи, яко Свята, освятитися во обителище Всецаря. Да веселится Иоакимъ праотецъ, и Анна да радуется, яко принесоша Бóгу яко трилѣтствующую Юницу непорочную Владычицу. Матери, срадуйтеся, дѣвы, възграйте, и неплоды, сликовствуйте, яко отвѣрзе намъ Небесное Царство пронареченная Всецарица, радуйтеся, людіе, и веселитесь.

#### На стиховнѣ стихиры, глас 5

[Radouïetsa] Радуйся, Небо и земля, Небо Умногое грядущее зряще, въ Божественный домъ воспитатися честно, Дѣву едину и непорочную, к Нейже, дивяся, Захарія вопіяше : Дверѣ Господня, храма отверзаю Тебѣ двѣри, радующися, въ немъ ликовствуй, познахъ бо и вѣровахъ, яко уже избавленіе прійдетъ проявлено Израилево и родится изъ Тебѣ Бóгъ Слово, даруяй мірови велию милость.

**Стихъ:** Приведутся Царю дѣвы въ слѣдъ Ея, искренняя Ея приведутся Тебѣ.

Un jour de joie et une fête toute vénérable ont lui. En ce jour, celle qui était Vierge avant son enfantement et qui le demeura après, est présentée au Temple ; le vieillard Zacharie, le père du Précurseur, se réjouit et, dans son allégresse, proclame : « L'attente de ceux qui sont dans la tribulation est venue dans le temple saint, car elle est sainte, pour être consacrée à l'habitation du roi de toutes choses ». Que Joachim l'aïeul [du Christ] soit dans l'allégresse et qu'Anne tressaille parce qu'ils ont offert à Dieu la jeune Enfant de trois ans, notre immaculée Souveraine. Mères, partagez leur joie ; vierges, soyez transportées ; et vous stériles, unissez-vous à leurs chœurs, parce qu'elle nous a ouvert le royaume des cieux, elle qui est destinée à être reine de tout l'univers. Peuples, réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse.

#### Apostiches, ton 5

Que le ciel et la terre se réjouissent en voyant le Ciel spirituel, la seule Vierge immaculée, s'avancer vers la maison de Dieu pour y être élevée avec piété. Zacharie s'adresse à elle dans son admiration et s'écrie : « Porte du Seigneur, je t'ouvre les portes du temple ; parcours-le avec joie, car je sais et je crois que la rédemption d'Israël est déjà proche et que, de toi, naîtra Dieu le Verbe qui accorde au monde la grande miséricorde.

**Verset :** Des vierges seront amenées au Roi à sa suite, ses compagnes Te seront présentées.

[Anna] Анна Божественная благодать явѣ, отъ благодати данную, чистую Приснодѣву приводитъ съ весѣліемъ въ храмъ Божій, призвавши ити предъ Неою отроковицамъ, свѣщїи носящимъ, и глаголющи : пойдї, Чáдо, Дáвшему Тя бѹди возложенїе и благовонный ѳвміамъ. Вниди в незаходїмая, и увѣждь тайны, и уготовися быти Исусово вмѣстїище, веселое и красное, подающаго мїру вѣлію мїлость.

**Стихъ:** Приведутся въ весѣліи и радованїи, введутся въ храмъ Царевъ.

[Vnoutr'] Внутрь въ храмъ Божій Боговмѣстїимый храмъ возлагается, Дѣва Всесвятая, и отроковицы Еї ныне, свѣщїи носяще, предхóдятъ. Играеть родителей сопряженїе изрядное, Іоакїмъ же и Анна, ликовствующе, яко родїша Творца рóждшую, Яже ликовствующи въ Божественныхъ скїніихъ и питаема рукою Ангеловою, Всенепорóчная, Христа явїся Мати, Подающаго мїру вѣлію мїлость.

Anne<sup>21</sup>, la grâce divine, avec joie, conduit clairement au temple de Dieu celle qui est comblée de grâce, la pure et toujours Vierge, demandant aux jeunes filles porteuses de torches de la précéder. Et elle lui dit : « Va, mon enfant, à Celui qui t'a donnée à moi, sois une offrande et un encens agréable. Pénètre dans le sanctuaire, connais les mystères et prépare-toi à devenir l'habitation admirable et belle de Jésus qui accorde au monde Sa grande miséricorde.

**Verset :** Elles sont introduites parmi la joie et l'allégresse, elles entrent dans le temple du Roi.

C'est à l'intérieur du temple de Dieu que l'on dépose la Vierge toute sainte, le temple contenant la Divinité. Des jeunes filles la précèdent flambeaux en mains. Les dignes époux, Joachim et Anne, ses parents, sont dans des transports de joie pour avoir mis au monde celle qui doit engendrer le Créateur. Et elle, la toute Immaculée, parcourant les demeures divines et nourrie par la main d'un ange, apparaît comme la Mère du Christ qui accorde au monde la grande miséricorde.

<sup>21</sup> En hébreu, Anne signifie « la grâce ».

**Слава, и нынѣ, гласъ 6. Сергія  
Агіополита:**

[Dniès] Днесь собори вѣрныхъ, сошедшеся, духовнѣ да торжествуимъ и Богоотроковицу Дѣву и Богородицу, въ храмъ Господень приводиму, благочестно восхвалимъ, предъизбранну отъ всѣхъ родовъ, во обителище всѣхъ Царя Христа и Бога : дѣвы, свѣщи носяще, предъидите, Приснодѣвы чтуще честное происхождение, матери, печаль всю отложивше, радостно спослѣдствуйте Матери Бога бывающей и радости міра Ходатаицѣ. Всі ѹбо радостно, еже радуйся, со Ангелом возопиимъ Обрадованнѣй, присно молящейся о душахъ нашихъ.

**На благословеніи хлѣбовъ,  
тропарь, глас 4**

[Dniès] Днесь благоволенія Божія предображеніе и человекъ спасенія проповѣданіе въ храмъ Божіи ясно Дѣва является и Христа всѣмъ предвозвѣщаетъ. Той и мы велегласно возопиимъ : радуйся, смотренія Зиждителя исполненіе. **(3)**

**Gloire, et maintenant, ton 6, de Serge  
l'Hagiopolite**

En ce jour, fidèles en foule ici réunis, célébrons spirituellement cette fête et chantons pieusement la divine Enfant, la Vierge et Mère de Dieu, présentée au temple du Seigneur. Elle a été élue d'avance entre toutes les générations pour être la demeure du Christ, le Roi universel et le Dieu de toutes choses. Vierges, avancez devant avec vos torches, pour honorer la marche vénérable de la toujours Vierge. Mères, déposez tout chagrin, et accompagnez joyeusement celle qui devient Mère de Dieu et la médiatrice de la joie du monde. Tous donc, avec l'ange, disons joyeusement notre salut à la Pleine de Grâce qui intercède toujours pour nos âmes.

**Lors de la bénédiction des pains  
Tropaire, ton 4<sup>22</sup>**

Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le temple de Dieu, la Vierge se montre clairement et, d'avance, elle annonce le Christ à tous. Et nous, clamons-lui d'une voix forte : Réjouis-toi, accomplissement de l'économie<sup>23</sup> du Créateur **(3f.)**

<sup>22</sup> Lors de la nativité de la Très sainte Vierge Marie de Joachim et Anne, seuls ceux-ci étaient en mesure de deviner le destin de leur Fille, dont l'entrée au Temple, était en quelque sorte sa manifestation au monde, à l'instar de l'apparition du Christ au monde lors de Son baptême. L'entrée au Temple de la Mère de Dieu est la prédication silencieuse de la proche venue du Christ.

<sup>23</sup> L'économie du Créateur est le plan divin pour le salut des hommes. Dieu, par compassion envers les hommes, s'incarne de la Vierge, devient homme, pour sauver celui-ci.



# MATINES

**На Богъ Господь :**

**Тропарь, глас 4:** [Dniès] Днесь благоволенія Божія предображеніе и челоуѣковъ спасенія проповѣданіе въ храмъ Божіи ясно Дѣва являється и Христа всѣмъ предвозвѣщаетъ. Той и мы велегласно возопіймъ : радуйся, смотренія Зиждителя исполненіе. **(трижды)**

**По 1 стихословіи съдалень, гласъ 1.**

[Pravièdnykh] Праведныхъ плодъ, Іоакіма и Анны, приносится Богу во святѣлище святое, плотию младенствующи, Питательница Жізни наша, Юже благослові священныи Захарія: Сію вси яко Матерь Божію вѣрно да ублажимъ.

**Слава, и нынѣ, тойже.**

**По 2 стихословіи съдалень, гласъ 4.**

[Prejdié] Прѣжде зачатія, Чистая, освятѣлася еси Богу и, рождшися на земли, даръ принеслася еси нынѣ Ему, исполняючи отеческое

**Après « le Seigneur est Dieu » :**

**Tropaire, ton 4 :** Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le temple de Dieu, la Vierge se montre clairement et, d'avance, elle annonce le Christ à tous. Et nous, clamons-lui d'une voix forte : Réjouis-toi, accomplissement de l'économie du Créateur **(3f.)**

**Après la première stichologie, cathisme, ton 1**

Le fruit des justes Joachim et Anne est offert à Dieu dans le saint temple – cette enfant est la nourricière de notre vie – que le prêtre Zacharie béni. Tous, avec foi, proclamons-la bienheureuse, car elle est la Mère du Seigneur.

**Gloire, et maintenant, le même.**

**Après la 2<sup>ème</sup> stichologie, cathisme, ton 4**

Avant ta conception, ô Pure, tu as été consacrée à Dieu et, après ta naissance en ce monde, Tu Lui es maintenant présentée comme un don,

обещание: въ Божественномъ же храмъ, яко сущо Божественный храмъ, отъ младенства чисте, со свѣщами свѣтлыми отдана бѣвши, явилася еси Пріятелище Неприступнаго и Божественнаго Свѣта. Велико воистинну предшествіе Твое, едина Богоневѣсто и Приснодѣво.

**Слава, и нынѣ, тойже**

### **Величание**

[*Vièlitchaïem*] Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣво, Богоизбранная Отроковице, и чтимъ еже въ храмъ Господень вхождѣніе Твое.

**Слава, и нынѣ: Аллилуія (3).**

**По поліелеѣ съдаленъ, гласъ 8**

[*Da radouïetsa*] Да радуется Давидъ пѣснопісець, и да ликовствуетъ Іоакимъ со Анною, яко плодъ святый изъ нихъ произыде, Марія свѣтоносная, Божественная свѣщя, и радуется, входящи въ храмъ, Юже и, зря, благослові Варахинъ сынъ и, радуясь, взываше : радуйся, Чудо всемірное.

**Слава, и нынѣ, тойже.**

en accomplissement de la promesse de tes parents. Dans le temple de Dieu, toi-même vrai temple divin<sup>24</sup>, tu as été portée toute pure dès l'enfance, accompagnée de torches allumées, Tu apparais comme le réceptacle de l'inaccessible Lumière divine. Grand, en vérité, est ton acheminement, à toi qui seule es épouse de Dieu et toujours vierge.

**Gloire, et maintenant, le même**

### **Mégalynaire**

Nous te magnifions, Très sainte Vierge, Enfant choisie par Dieu, et nous honorons ton entrée dans le temple du Seigneur.

**Gloire, et maintenant : Alléluia (3 f.)**

**Après le polyéléos, cathisme ton 8**

Que David exulte en ses hymnes, et que Joachim ouvre le chœur avec Anne, car d'eux est sortie une sainte enfant, Marie, lampe brillante de Dieu, qui entre joyeuse dans le temple ; en la voyant, le fils de Barachie la bénit, et dans sa joie, il s'écria : « Réjouis-toi, merveille de l'univers ! »

**Gloire, et maintenant, le même.**

<sup>24</sup> La Très Sainte Vierge n'a pas seulement vécu dans le Temple, mais elle fut elle-même le Temple de Dieu. Sa sainteté est porteuse de lumière, car Dieu est lumière (d'où les torches allumées lors de l'entrée au Temple).

[*Ot iounosti*] Отъ юности моея мнози бѣрютъ мя страсти, но Самъ мя заступѣ, и спасѣ, Спасе мой.

Ненавидящѣи Сіона, посрамѣтея отъ Господа, яко трава бо огнемъ бѣдете изсохше.

**Слава... и нынѣ... :**

Святѣмъ Духомъ всяка душа живѣтся, и чистотою возвышѣется, светлѣется Троическимъ Единствомъ священнотайнѣ.

**Прокимень, гласъ 4:**

Слыши, Дщѣ, и виждѣ, и приклони ухо Твое.

**Стихъ:** Отрѣгну сердце мое слово благо, глаголю азъ дѣла моя Царѣви.

**Евангеліе отъ Луки**

Во дни оны, воставши, Маріамъ, иде въ горняя со тщаніемъ, во градъ Іудов. И вниде въ домъ Захаріинъ, и цѣлова Елисаветъ. И бысть яко услыша Елисаветъ цѣлованіе Маріино, възграся младенецъ во чревъ ея: и исполнися Духа Свята Елисаветъ. И возопѣ гласомъ велиимъ, и рече: благословѣна Ты въ женахъ, и благословѣнъ плодъ чрева Твоего. И откѣду мнѣ сіе, да прииде Мати Господа моего ко мнѣ? Се бо,

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

**Gloire au Père... et maintenant...**

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

**Prokimenon, ton 4<sup>25</sup>**

Écoute, ma fille, et vois, et prête l'oreille ;

**Verset :** Mon cœur a proféré un beau discours ; je dis mes œuvres au Roi.

**Évangile selon Saint Luc**

En ces jours-là Marie partit et s'en alla en hâte vers la montagne, en une ville de Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Or, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit. Et elle s'écria à haute voix, disant : "Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Et d'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi ? Car ta voix,

<sup>25</sup> Le prokimenon illustre l'essence même de l'éducation de la Très Sainte Vierge au Temple, qui consistait en l'écoute attentive de la voix, de la parole Divine.

яко бысть гласъ цѣлованія Твоего во ушю мою, възграся младенець радощами во чревѣ моёмъ. И блаженна Вѣровавшая, яко будетъ совершение глаголаннѣмъ Ей отъ Господа. И рече Маріамъ: величитъ душѣ Моя Господа, и возрадовася дѣхъ Мой о Бозѣ Спасѣ Моёмъ. Яко призрѣ на смиреніе Рабы Своея: се бо, отнынѣ ублажатъ Мѣ всѣ роди. Яко сотвори Мнѣ величіе Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Маріамъ съ нею яко три мѣсяцы, и возвратися въ домъ Свой.

lorsque tu m'as saluée, n'a pas plus tôt frappé mes oreilles, que l'enfant a tressailli de joie dans mon sein. Heureuse celle qui a cru, car ce qui lui a été dit de la part du Seigneur s'accomplira ! Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur, parce qu'il a jeté les yeux sur l'humilité de Sa servante. Voici, en effet, que désormais toutes les générations me diront bienheureuse, parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses. Et saint est Son nom. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, et elle retourna chez elle.

**По 50-м псалмѣ, Слава:**

[Dniès] Днесь храмъ одушевлѣнный и Великаго Царя въ храмъ входитъ Тому уготоватися въ Божественное жилище. Людѣ, веселитесь.

**И нынѣ, тойже. И посемъ,** Помилуй мя, Бже:

**Après le psaume 50, Gloire, ton 2<sup>26</sup> :**

En ce jour, le temple spirituel du grand Roi pénètre dans le temple pour s'y préparer à l'habitation divine. Peuples, soyez dans la joie.

**Et maintenant, idem. Ensuite :** Aie pitié de moi, ô Dieu...

**И стихира праздника, гласъ 4:** [Dniès] Днесь Боговместимый храмъ, Богородица, въ храмъ Господень приводится, и Захарія Сію приѣмлетъ; днесь святая святыхъ радуются, и ликъ Ангельскій таинственно торжествуетъ. Съ нимиже и мы, празднующе днесь, съ Гаврииломъ возопіимъ: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобю, имѣяй велию милость.

**Stichère de la fête, ton 4 :** En ce jour le temple renfermant la Divinité, la Mère de Dieu, est amené au temple du Seigneur, et Zacharie l'y reçoit. En ce jour, le Saint des Saints est dans la joie et le chœur des anges célèbre une mystique panégyrie. Pour nous, unissons-nous à leur fête de ce jour et, avec Gabriel, écrivons-nous : « Réjouis-toi, pleine de Grâce, le Seigneur est avec toi, Lui qui possède la grande miséricorde ».

<sup>26</sup> Un stichère après le psaume 50 constitue ici une exception parmi les fêtes de la Mère de Dieu, alors que c'est habituellement un « privilège » réservé aux fêtes du Seigneur – et encore non à toutes, puisque les fêtes du Pentecostaire ne l'ont pas. La raison en est vraisemblablement la proximité de la fête de la Nativité du Christ, qui projette sur elle les rayons de sa joie et de sa solennité particulières. Ce stichère est court, simple, mais représente pleinement l'essence de la fête.

Канона праздника два. Творение Георгиево.

Les canons de la fête sont au nombre de deux<sup>27</sup>. Le premier est l'œuvre de Georges de Nicomédie<sup>28</sup>.

### Пѣснь 1

**Ирмось:** [Otvìèrzou] Отвѣрзу уста моя, и наполнятся Духа, и слово отрыгну Царіць Матери, и явлюся, свѣтло торжествѹя, и воспою, радуяся, Тоѹ вхождѣніе.

### 1<sup>ère</sup> Ode

**Hirmos :** J'ouvrirai la bouche et elle sera remplie de l'Esprit, et je proférerai un discours en l'honneur de la Reine et Mère ; on me verra la célébrer avec éclat, et joyeux, je chanterai son entrée [au temple]<sup>29</sup>.

[Premoudrosti] Премудрости, Пречистая, Тя сокровище вѣмы и благодати, точащую источникъ приснотекущій разума, просимъ : Твоя капли оджді, Владычице, еже воспѣвати Тя присно.

Nous savons, tout Immaculée, que tu es le trésor de la sagesse et la source perpétuellement jaillissante de la grâce ; aussi nous t'en prions, ô Souveraine : fais tomber sur nous les eaux de la science pour que sans cesse nous te chantions.

[Prevychi] Превышши, Пречистая, Небесъ бѣвши, храмъ и палата, въ храмъ Божій возложила еси Тому уготоватися въ Божественное жилище пришествія Егѹ.

Plus élevée que les cieux, ô Toute Pure, tu es déposée dans le temple de Dieu, toi qui es Son temple et Son palais, pour te préparer à être la divine habitation de Sa venue.

[Svièt] Свѣтъ возсіавши Богородица благодати, вся просвѣти и совокупі пресвѣтлое Еѹ украсити торжество пѣсньми : приидіте, къ Ней стецѣмся.

Ayant fait luire la lumière de la grâce, la Mère de Dieu nous a tous illuminés et réunis pour rehausser de nos chants sa très brillante solennité : venons-y avec hâte.

<sup>27</sup> L'office de l'Entrée au Temple a deux canons, dont les tropaires, selon le Typicon strict, sont chantés huit fois, comme lors des grandes fêtes du Seigneur. Les hirmi doivent être chantés deux fois. Néanmoins les catavasias ne sont pas constituées par les hirmi de la fête, comme c'est le cas de fêtes plus importantes, comme par exemple la Dormition, l'Annonciation et la sainte Rencontre, mais des hirmi de la grande fête la plus proche, à savoir la Nativité du Christ. Le premier canon est consacré à l'événement lui-même, et le deuxième, à la personne elle-même de la Très Sainte Vierge.

<sup>28</sup> Georges, métropolitain de Nicomédie, vécut au IX<sup>ème</sup> siècle.

<sup>29</sup> Les hirmi du premier canon n'ont pas été rédigés par l'hymnographe du canon, mais ont été empruntés aux canons de St Jean Damascène sur la Dormition et l'Annonciation, adaptés à la présente fête.

[Dvièr'] Двѣрь сла́вная, по́мыслы непроходи́мая, двѣри отвѣрзши хра́ма Бо́жия, ны́нѣ повелѣва́ет намъ, совше́дшимъ, Боже́ственныхъ Ея́ чуде́съ наслади́тися.

**Другі́й канонъ праздника,  
Творе́ніе Васи́ліево, гласъ 1**

**Пѣснь 1.**

**Ирмосъ** : Пѣснь побѣдную поимъ всѣ́ Бо́гу, сотво́ршему дѣ́вная чудеса́ мѣ́щцею вы́сокою и спа́сшему Изра́иля, я́ко просла́вился.

[Stetsièmsa] Стеце́мся днѣсь, Богоро́дицу почита́юще пѣсньми, и торже́ствуимъ духо́вный пра́здникъ : въ хра́мъ бо Бо́гу да́ръ прино́сится.

[Pièsnmi] Пѣсньми да воспоймъ Богоро́дицы сла́вное предше́ствіе: къ хра́му бо днѣсь, я́ко хра́мъ Бо́жій, прино́сится проро́чески да́ръ многоцѣ́нный.

[Anna] А́нна непоро́чная ра́довашеся, я́ко да́ръ многоцѣ́ненъ Бо́гу принося́щи въ хра́мъ ма́терски, Иоакі́мъ же съ не́ю торже́ствуе́тъ свѣ́тло.

La porte glorieuse, infranchissable aux raisonnements, ouvrant les portes du temple de Dieu, nous invite à présent à y pénétrer pour participer aux divines merveilles dont elle jouit.

**Autre canon de la fête, œuvre de  
Basile<sup>30</sup>, ton 1**

**1ère Ode**

**Hirmos** : Chantons tous une ode de victoire au Dieu qui, de Son bras puissant, accomplit des prodiges admirables et sauve Israël, car Il s'est couvert de gloire.

Accourons tous en ce jour pour honorer la Mère de Dieu par des chants et célébrons avec éclat une fête spirituelle : car Elle est offerte dans le temple comme un don à Dieu.

Chantons dans nos odes la glorieuse entrée de la Mère de Dieu : car en ce jour, comme temple de Dieu, Elle est prophétiquement offerte au Temple comme un don très précieux.

Anne l'irréprochable était dans la joie en l'offrant maternellement à Dieu dans le temple comme un don très précieux ; et, avec elle, Joachim était tout en fête.

<sup>30</sup> Basile Pagariotou, Archevêque de Césarée (Xème siècle).



[David] Даві́дъ, праотець Твой, воспѣ́ Тя дрѣвле, Дѣво Богоневѣсто, Дщѣрь глаголя Тя Царя́ Христа́, Егѡже и, родѣвши, ма́терски Младѣнца доѣла еси́.

Ton ancêtre David te chanta autrefois<sup>31</sup>, Vierge épouse de Dieu, en t'appelant fille du Christ Roi ; après L'avoir mis au monde, tu L'as allaité maternellement comme ton enfant !

[Plotiïou] Плѡтію трилѣтствуѡщи, Богорѡдица Гѡсподу прино́сится ; Заха́рія же Си́ю, священникъ Бо́жій, приѣмъ, ра́дуюся, въ хра́мъ возложѣ.

Ayant atteint ses trois ans, la Mère de Dieu est présentée au Seigneur. Le prêtre de Dieu, Zacharie, l'accueillit dans le temple et, plein de joie, il l'y déposa.

[Dièvy] Дѣвы, ликовствѡйте, свѣщенѡсицы, начніте днѣсь, и ма́тери, воспѡйте Цари́цъ Ма́тери, приходя́щей въ хра́мъ Царя́ Христа́.

Vierges portant des torches, formez un chœur et commencez à chanter ; et vous, mères, chantez à la Reine Mère qui s'avance dans le temple du Christ Roi.

**Трои́чень:** [Troïtse] Трои́це Единосѡщная, О́тче, и Сло́ве, и Ду́ше Святы́й, Тя вѣрно сла́вимъ, я́ко Творца́ всѣхъ, и Тебѣ́ вопіѣмъ благочѣстно: спаси́ ны, Бо́же.

**Triadicon :** Trinité consubstantielle, Père, Verbe et Esprit-Saint, nous Te glorifions avec foi comme le Créateur de l'univers et nous Te crions avec piété : O Dieu, sauve-nous.

**Богородичень:** [Ot bagra] О́тъ ба́гра кровѣй Твоѣхъ, червлени́цу, Пречи́стая, одѣ́вьяся, прошѣ́дъ, обнови́ Царь и Бо́гъ ро́дъ вѣсь чело́вѣческій благоутро́біемъ Своѣмъ.

**Theotokion :** O tout Immaculée, le Roi et Dieu, portant une robe de pourpre teinte dans ton sang, s'avance : Il a recréé toute la race des mortels dans Sa miséricorde.

**Катавасія:** [Khristos rajdaietsa] Хри́сто́сь ражда́ется – сла́вите, Хри́сто́сь съ Небе́сь – сря́щите. Хри́сто́сь на земли́ – возно́ситесь. По́йте Гѡсподеви, вся земля́, и весѣ́ліемъ воспѡйте, лю́діе, я́ко просла́вися.

**Catavasia de la Nativité :** Le Christ naît, glorifiez-Le ; le Christ descend des cieux, allez à Sa rencontre ; le Christ est sur terre, relevez-vous. Chantez le Seigneur, toute la terre et, dans votre joie, peuples, célébrez-Le, car Il s'est couvert de gloire.

<sup>31</sup> Dans le Psaume 44 (versets 10 et suivants).

**Ирмось:** [Твоя рѣснословты] Твоя рѣснословцы, Богородице, живѣй и незавѣстный Источниче, ликъ себѣ совокूपльшя, духовно утверди, въ честнѣмъ вхожденіи Твоѣмъ вѣнцѣвъ славы сподоби.

En ce jour de ta vénérable entrée, Mère de Dieu, source vivifiante et inépuisable, affermis spirituellement tes chantres réunis en chœur et rends-les dignes de couronnes de gloire.

[Neviestokrasitel']

Невѣстокраситель днѣсь явѣся краснѣй Дѣвы храмъ и чертогъ, пріѣмъ одушевлѣнный чертогъ Божій, Чистую, и Непорочную, и Свѣтлѣйшую всея твѣри.

Le Temple, en ce jour, pare la mariée<sup>32</sup>, et apparaît comme un appartement pour la Vierge, recevant la vivante chambre nuptiale de Dieu, pure, immaculée et plus brillante que toute créature.

[David] Давидъ, предначиняя ликованіе, играет, и ликовствуѣтъ съ нами, и Царіцу зовѣтъ Тя украсену, Пречистая, предстоящу, Всечистая, въ храмъ Царю и Богу.

David, prenant la tête du chœur, exulte et danse avec nous ; il proclame que tu es la Reine ornée de vêtements aux couleurs variées<sup>33</sup> qui, dans le temple, ô Pure et Immaculée, se tient devant Son Roi et Son Dieu.

[Iz niya jé] Изъ неяже преступленіе произыде дрѣвле рѣду чловѣческому, изъ Тоѣ исправленіе и нетлѣніе процвѣтѣ : Богородица днѣсь приводима въ домъ Божій.

De celle par qui était venue au genre humain son antique transgression, fleurissent son relèvement et son incorruptibilité, dans la Mère de Dieu qui, en ce jour, est présentée dans la Maison de Dieu.

[Igraiout] Играютъ Ангельская воинства и всѣхъ чловѣкъ множество, и предъ лицѣмъ, Пречистая, предтекутъ Твоимъ днѣсь свѣщеносицы, зовуще величествія Твоя въ домъ Божіи.

Les armées des anges exultent et tous les hommes, en foule, s'avancent allègrement devant toi avec des flambeaux, ô Toute-Pure, et proclament tes grandeurs dans la maison de Dieu.

<sup>32</sup> Le Temple est désigné dans le texte original par le mot « νυμφοστόλος », c'est-à-dire celui qui pare la mariée pour la conduire à son époux. Ainsi, le Temple « pare » la Très Sainte Vierge pour recevoir en elle le Christ.

<sup>33</sup> En Orient, il s'agissait de l'habit le plus élégant (cf. Ezéchiel XVI, 10), le vêtement de noces par excellence.

**Ин. Ирмось :** Да утвердѣтся сѣрдце моѣ въ воли Твоѣй, Христѣ Бѣже, Иже надъ водами Нѣбо утвердѣй вторѣе и основáвый на водахъ зѣмлю, Всесильне.

**Autre hirmos :** Que mon cœur s'affermisse dans Ta volonté, Christ Dieu, Toi qui, sur les eaux, as affermi le deuxième ciel et qui, dans les eaux, as solidement établi la terre, ô Tout-Puissant !

[*Torjestvouim*] Торжествуймъ, празднóубцы, и срадóуемся дóухомъ во святѣмъ прázднице, учреждáющесе днѣсь, Дщѣре Царѣвы и Мáтере Бѣга нáшего.

Exultons, amis de la fête et réjouissons-nous tous ensemble en esprit aujourd'hui, festoyons en cette sainte solennité de la fille du Roi et Mère de notre Dieu.

[*Ioakime*] Иоакíме, радóйся днѣсь, и веселíся, Áнно, дóухомъ, рождѣнную изъ вáсь Гóсподу приводяще трилѣтствующу, я́ко Юницу Чíсту Всенепорóчную.

Joachim, réjouis-toi en ce jour, et toi, Anne, sois dans l'allégresse spirituelle en conduisant au Seigneur, comme une Jeune-Enfant de trois ans, celle qui est née de toi, la vénérable et tout immaculée.

[*Vojié*] Бѣжíе селѣние во храмъ святýй привóдится, Богорóдица Марíамъ, плóтию трилѣтствующая, и Той свѣщесвѣтять дѣвы, предтекуще.

La demeure de Dieu, Sa Mère Marie, est offerte dans le temple saint à l'âge de trois ans, précédée par des vierges portant des torches.

[*Voja*] Бѣжíя Áгница неблázненная и голубíца несквѣрная, Бого-вмѣстíмая скíня, слáвы освящѣние, въ скíнии святѣй обитáти избрá.

L'agnelle sans tache de Dieu, la colombe sans souillure, le tabernacle qui abrite la Divinité, le sanctuaire de la gloire a choisi d'habiter dans le saint tabernacle.

[*Triliètstvouyouchtchaïa*] Трилѣтствующая тѣломъ и многолѣтствующая дóухомъ, шíршая Небѣсь и Гóрнихъ сíль превы́шшая, да восхвáлится пѣсньми Бого-невѣстная.

Âgée de trois ans selon la chair, mais âgée de nombreuses années selon l'esprit, plus vaste que les cieux et plus élevée que les Puissances d'en haut ; que l'épouse de Dieu soit l'objet de nos chants.

[*Bogoroditsy*] Богородицы прѣзднующе въ невходимых предшество, свѣщеимуще умно съ веселиемъ, днесъ и мы съ дѣвами ко храму приближимся.

[*Sviachtchenitsy*] Священницы Божіи, облечытеся въ правду благодатию и срящите свѣтло, входы подающе Дщери Царя и Бога во святая.

**Троичень:** [*Sviet*] Свѣтъ Отець, Свѣтъ Сынъ Его, Свѣтъ Духъ Утѣшительный: яко отъ Солнца бо Единого Троицы, сияюще, Божественно озаряетъ и соблюдаетъ души наша.

**Богородичень:** [*Tia prorotsy*] Тя пророцы проповѣдаша кивотъ, Чистая, святѣни, кадильницу златую, и свѣщникъ, и трапѣзу, и мы, яко Боговмѣстимую скінію, воспѣваемъ Тя.

**Катавасія:** [*Prejdié viek*] Прѣжде вѣкъ отъ Отца рожденному нетлѣнно Сыну и въ послѣдняя отъ Дѣвы воплощенному безсѣменно, Христу Богу возопиймъ: вознесый рогъ нашъ,

Fêtant l'entrée de la Mère de Dieu dans l'inaccessible aux profanes, accompagnons-la en pensée dans la joie de ce jour, portant des torches et, avec les vierges, nous aussi, approchons-nous du temple.

Prêtres de Dieu, revêtez-vous de justice dans la grâce, portez-vous joyeusement à la rencontre de la fille du roi et de Dieu pour escorter son entrée dans le lieu saint.

**Triadicon :** Lumière est le Père, lumière est Son Fils et lumière est l'Esprit Paraclet ; car la Trinité brillant comme d'un seul soleil, illumine divinement et préserve nos âmes.

**Theotokion :** Ô Pure, les prophètes t'ont annoncée comme l'arche de la sainteté, l'encensoir d'or, le candélabre et la table [de proposition]<sup>34</sup> ; et nous, nous te chantons comme le tabernacle qui renferme Dieu.

**Catavasia :** Au Fils qui, avant les siècles, est engendré du Père sans diminution, et qui, dans les derniers temps, a pris chair de la Vierge sans être engendré, au Christ Dieu, écrivons-nous : Toi qui as relevé notre front<sup>35</sup>, Seigneur, Tu es saint.

<sup>34</sup> La Mère de Dieu est comparée ici à la Table qui se trouvait dans le Temple pour l'offrande des pains, car Elle a contenu en elle le Pain de Vie, le Christ.

<sup>35</sup> « Tu as relevé notre front ». En fait, le mot traduit habituellement en français par « fronts » signifie « corne ». Anne ne pouvait pas avoir d'enfants, jusqu'au jour où Dieu exauça sa prière en lui donnant Samuel. Alors elle éleva vers Dieu une prière de reconnaissance (cf. livre des Règles 2,1). S. Jean Chrysostome explique : « Anne elle-même triompha de la nature, vainquit ainsi la nécessité, et par l'assiduité de la prière, fit germer un enfant dans son sein d'abord impuissant... « Ma corne a été exaltée en mon Dieu ». Qu'est-ce à dire ma corne ? De quelle corne veut-elle parler ? Elle entend par ce mot la puissance, la gloire l'illustration, en vertu d'une

свѣтъ еси́, Го́споди.

#### Съдалень, глас 4.

[*Vozori, Davidié*] Возопій, Давіде, что́ сей настоящій прѣздникъ, Юже воспѣль еси́ иногдѣ въ книзѣ псаломстѣй, яко́ Дщѣрь Богоотроковицу́ и Дѣву. Приведутся, рече́, Царю́ таинственно дѣвы во слѣдъ Ея́ и бліжнія Ея́. И дивенъ содѣлай и всеміренъ прѣздникъ зовущимъ : Богородица́ намъ предста́, спасенія Ходѣтаица.

#### Слава, и нынѣ, гласъ тойже:

[*Nieporotchnaia*] Непорочная́ А́гница и нескверный черто́гъ, въ до́мъ Божій Богородица́ Мари́амъ съ веселіемъ ввѣдится пресла́вно, Юже А́нгели Божіи доринѡсятъ вѣрно, и вси вѣрніи блажа́тъ прісно и благодарственно пою́тъ Ей непрестанно вѣлиимъ гла́сомъ: на́ша сла́ва и спасеніе Ты́ еси́, Всенепорочная́.

#### Cathisme, ton 4

Exclame-le, David, quelle est cette fête en l'honneur de celle que tu as chantée jadis dans le livre des psaumes, comme fille de Dieu et vierge, lorsque tu disais : « Des vierges seront mystiquement amenées au Roi à Sa suite, ainsi que Ses compagnes » ? Eh bien alors, rends cette fête admirable et universelle pour ceux qui s'écrient : La Mère de Dieu est venue, qui intercède notre salut.

#### Gloire, et maintenant, même ton <sup>36</sup>

L'Agnelle immaculée et le tabernacle non souillé, Marie la Mère de Dieu est amenée glorieusement et dans l'allégresse au temple de Dieu. Les anges de Dieu la gardent fidèlement, et tous les fidèles la proclament toujours bienheureuse, la chantant avec gratitude et sans cesse à pleine voix : Tu es notre gloire et notre salut, Toute immaculée !

---

*comparaison avec certains animaux. En effet, pour gloire et pour arme, ceux-ci n'ont reçu de Dieu que la corne, et s'ils viennent à la perdre, ils perdent du même coup presque toute leur force... Anne n'entendit point autre chose par cette expression : Ma gloire a été exaltée » (homélie sur Anne, IV, 3). Certains érudits connaissant les coutumes de l'époque, expliquent que les femmes portaient sur le front une petite corne d'étain ou d'argent, sur laquelle leur voile était fixé. Chez les femmes qui n'avait pas d'enfants, cette corne été dirigée vers le bas, alors que celles qui étaient mères portaient une corne orientée vers le haut. Pour les femmes d'Orient, c'était une grande bénédiction et un honneur que de pouvoir montrer ainsi le signe de leur maternité. Cette corne qui pour Anne est maintenant élevée est donc pour elle le sujet d'une grande joie.*

<sup>36</sup> Ce cathisme figure seulement dans les livres slaves.

**Ирмось:** [Nièslìèdny] Неизслѣднѣй Божій Совѣтъ, ѣже отъ Дѣвы воплощенія Тебѣ, Вышняго, пророкъ Аввакумъ, усмотрѣя, зовяше: слава силъ Твоѣй, Господи.

[Dvier'] Дверь непроходную Божій домъ приѣмля днесь, престати сотвори всякой службѣ законной, яко истинно явися, зовый, сущимъ на земли Истина.

[Gora] Горá присенная, юже провидѣ древле Аввакумъ, предпроповѣда внѣвь вмѣстившюся въ неходныхъ храма, добродѣтели процвѣтши, и покрывааетъ концы.

[Vidièvchi] Видѣвши преславная вся земля странная же и дивная вещи, како Дѣва, отъ Ангела пищу приѣмлющи, образы строенія носить.

[Khram] Храмъ, и палата, и Небо одушевленное явльшися, Богоневѣсто Царѣва, во храмъ законный приводима днесь, Тому соблюдаема, Пречистая.

**Hirmos :** Apprenant l'insondable et divin dessein de Ton Incarnation d'une Vierge, ô Très-Haut, le prophète Habacuc s'écria : « Gloire à Ta puissance, Seigneur ».

En accueillant en elle en ce jour la porte infranchissable, la maison de Dieu mit fin à l'obscur adoration prescrite par la Loi, car elle proclamait : « Vraiment la vérité est apparue aux habitants de la terre ».

La montagne ombragée que vit jadis et qu'annonça à l'avance Habacuc et qui se tient à l'intérieur du Saint des Saints s'est couverte des fleurs des vertus et couvre de son ombre jusqu'aux confins de la terre.

Toute la terre, admire ces événements inattendus, étranges et extraordinaires : comment la Vierge recevant sa nourriture d'un ange, nous offre une image de la divine économie<sup>37</sup>.

Étant apparue, comme le temple, le palais et le ciel vivant du roi, épouse de Dieu, tu es consacrée en ce jour dans le temple de la Loi pour y être gardée, ô Toute-Pure.

<sup>37</sup> Le pain que reçut la Vierge de l'ange dans le Temple était le signe, le « symbole », de Celui qu'elle porterait en son sein et qui est le Pain céleste, le Verbe de Dieu, c'est-à-dire tout le contenu de l'économie Divine pour nous.



**Ин. Ирмось:** Духомъ провидя,  
пророче Аввакуме, Словесе  
воплощение, проповѣдалъ еси,  
вопія: внигда приближитися  
лѣтомъ, познаешися, внигда прити  
времени, покажешися. Слава силъ  
Твоей, Господи.

[*Prorotché*] Пророче Исаіе, прорци  
намъ, Дѣва кто есть, имущая во  
чревѣ ? Яже изъ Іудина корене  
прозябши и рождшися изъ Давида  
царя, семене святаго плодъ  
благославный.

[*Natchinaitié*] Начинайте, дѣвы, и  
воспойте пѣсни, руками держаще  
свѣщи, Чистыя Богородицы  
предшествіе хваляще, нынѣ  
грядущія во храмъ Божій, купно съ  
нами празднующи.

[*Ioakimié*] Иоакиме и Анно,  
веселитесь нынѣ, во храмъ  
приводяще Господень Чистую Бога  
Матерь Христа Всецаря будущую,  
оть васъ же рождшуюся, яко  
трилѣтствующую Юницу.

[*Sviataia*] Святая святыхъ сущи,  
Чистая, во храмъ святый  
возлюбила еси вселитися и, со  
Ангелы, Дѣво, бесѣдующи,  
пребываеши, преславне съ Небесъ  
хлѣбъ приемлющи, Питательнице  
Жизни.

**Autre hirmos :** Prévoyant en esprit  
l'incarnation du Verbe, ô prophète  
Habacuc, tu faisais cette annonce :  
« Lorsque s'approcheront les ans,  
lorsque viendra le temps, Tu seras  
connu. Gloire à Ta puissance,  
Seigneur ».

« Prophète Isaïe, prophétise-le-nous :  
Quelle est cette Vierge concevant ?-  
C'est celle qui est sortie de la racine  
de Juda et qui est issue du roi David,  
illustre fruit d'une semence sainte ».

Vierges, commencez à chanter vos  
hymnes en tenant en main vos  
flambeaux et célébrez l'entrée de la  
pure Mère de Dieu ; maintenant  
qu'elle pénètre dans le temple du  
Seigneur, fêtez ce jour avec nous.

Soyez à présent dans l'allégresse,  
Joachim et Anne, en présentant au  
Seigneur dans le temple, telle une  
jeune Enfant de trois ans, celle qui est  
née de toi pour devenir la pure Mère  
de Dieu – le Christ – Roi de tout  
l'univers.

O Vénérable, vrai Saint des Saints, tu  
as aimé habiter dans le saint temple :  
tu vivais dans la compagnie des anges  
conversant avec eux, ô Vierge, et tu  
attendais en recevant du ciel ton pain  
d'une manière admirable, ô  
nourricière de la vie.

[*Rojdché*] Рóждше пáче надéжди Пречíстую Дѣву, благочестíво объщáхуся Бóгу принестí и исполнѣють, дающе я́ко жéртву, рождѣнную отъ нѣхъ, Иоакíмъ днѣсь и Áнна, въ дóмъ Бóжій.

[*Prozabíe*] Прозябѣ жéзль иногда Аарóновъ, прообразу́ющей, Чíстая, Божéственное Рождество́, я́ко безсѣменно зачнѣши, и нетлѣнна пребúдеши, и по рождествѣ дѣвствующи явѣшися, Младѣнца пита́ющи всѣхъ Бóга.

[*Dièvy*] Дѣвы – Дѣву, и мáтери – Мáтерь благочестно стецы́тея почтíти съ нáми рóждшуюся я́ко непорóчную жéртву и рождѣнную Бóгу плодоносíмую, всí убо свѣтло прáзднуемъ.

**Троичень:** [*Troitsou*] Трóицу Лíцы, Едíницу óбразомъ, благочестно слáвимъ Бóга Ёстинна, Егóже пою́тъ А́нгельская и Архáнгельская чиноначáлiя я́ко твáри Влады́ку, и человѣцы вѣрно, поклоня́ющеся прíсно.

**Богородичень:** [*Moli*] Моли́ непрестáнно, Пресвятáя Чíстая, Егóже плóтию родилá есí, Сына Твоегó и Бóга, отъ многообразныхъ сѣтей дiáволихъ и отъ всякихъ искушѣнiй находя́щихъ вся избáвити рабы́ Твоя́.

Après avoir mis au monde contre tout espoir la parfaitement pure, Joachim et Anne, dans leur piété, promirent de l'offrir à Dieu ; en ce jour, ils accomplissent leur vœu en donnant comme une offrande dans la maison de Dieu, celle qui est sortie d'eux.

Jadis la verge d'Aaron fleurit, préfigurant ta divine maternité, ô Immaculée, car tu devais concevoir sans semence et demeurer sans corruption et, après ton enfantement, rester toujours vierge, après avoir toi-même allaité ton enfant, le Dieu de toutes choses.

Vierges, accourez avec piété vers la Vierge ; mères, vers la Mère, en célébrant avec nous celle qui naît comme une offrande immaculée, et qui devient mère en mettant au monde un enfant divin ; tous fêtons donc joyeusement ce jour.

**Triadicon :** Glorifions avec piété la Trinité en Personnes et l'Unité en nature, le vrai Dieu que les armées des anges et des archanges chantent comme le Maître de la création ; tous, adorons-Le avec foi pour toujours.

**Theotokion :** Toi qui es parfaitement pure, ne cesse d'intercéder auprès de ton Fils et Dieu que tu as mis au monde dans la chair, pour que tous tes serviteurs soient délivrés des multiples pièges du démon et des tentations de toutes sortes qui les accablent.

**Катавасія:** [Jezl] Жéзль иъз кóрене  
Иессéева и цвѣтъ отъ негó, Христé,  
отъ Дѣвы прозяблъ еси, изъ горы,  
Хвáльный, приосененныя чащи,  
пришѣлъ еси, воплощся отъ  
Неискусомужныя, Невещественный  
и Бóже: слава силъ Твоэй,  
Гóсподи.

### Пѣснь 5

**Ирмось:** [Oujasochasa] Ужасóшася  
всяческая въ честнѣмъ вхождѣнии  
Твоёмъ: Ты бо, Неискусобращная  
Дѣво, внúтръ вошла еси въ храмъ  
Бóжий, якоже честнѣйшій храмъ,  
всѣмъ воспѣвающимъ Тя мíръ  
подаваящая.

[Sviachtchénié] Священiе слáвное и  
священное возложѣние, днесь  
Пречíстая Дѣва, возложившися въ  
храмъ Бóжий, Всецарю нашему  
Бóгу Единому въ жилище  
соблюдáется, яко вѣсть Сам.

[Dobrotou] Добрóту, Пречíстая,  
души Твоея зря некогда, вѣроу  
Захарíя возопí : Ты еси избавлѣние,  
Ты еси всѣхъ радóсть, Ты еси  
воззвáние наше, Ёюже  
Невмѣстный вмѣщенъ мнѣ явится.

Tu as fleuri de la Vierge ô Christ,  
comme le surgeon sorti de la racine  
de Jessé<sup>38</sup> et comme sa fleur ; Toi qui  
es l'objet de nos louanges, Tu es venu  
de la montagne couverte d'une forêt  
ombreuse, T'étant incarné d'une  
Vierge qui ne connut pas le mariage,  
ô Dieu immatériel. Gloire à Ta  
puissance, Seigneur !

### 5<sup>ème</sup> Ode

**Hirmos :** Tout fut en transports lors de  
Ton auguste entrée, ô Vierge  
inépousée, car comme un temple très  
pur, tu as pénétré à l'intérieur du  
temple de Dieu pour couronner de  
paix tous ceux qui te chantent.

Sanctuaire glorieux et offrande  
sacrée, la Vierge toute pure qui, en ce  
jour, fut déposée dans le temple de  
Dieu, y fut conservée de la manière  
que Lui-même connaît, pour être  
l'habitation du seul Roi de l'univers,  
notre Dieu.

O Toute Pure, voyant la beauté de ton  
âme, Zacharie, autrefois, s'écria avec  
foi : « Tu es la délivrance, tu es la joie  
de toutes choses, tu es notre rappel,  
toi par qui l'Incirconscribable se  
montre à moi circonscrit ».

<sup>38</sup> Il est question ici du mode de l'incarnation. « Une tige sortira du tronc de Jessé (le père de David), de sa racine poussera un surgeon » (Isaïe 11,1). Cette prophétie parle de la nativité du Messie au sein de la race de David. La « racine », couverte par la terre, ne permet pas d'attendre une pousse, et représente ainsi la nativité de la Mère de Dieu de parents stériles. Sous « montagne couverte d'une forêt ombreuse » (Habakuk 3,3 selon la version des Septante) les Saints Pères comprenaient la Mère de Dieu, couverte par l'ombre de la grâce. Tout le sens de l'hirmos est renfermé dans l'idée que l'incarnation de Dieu, sans souillure, est plus proche de la naissance des plantes, en dehors de tout mariage.

[*O patché*] О, паче умá чудесь  
Твои́хъ, Всечі́стая ! Стáнное Твоё  
рождество́ ёсть, стрáненъ образъ  
возра́щенія Твоёго́, стрáнна и  
преслáвна Тво́я, Богоневѣ́сто, вс́я и  
человѣ́ки несказáнна.

Qu'elles dépassent notre intelligence,  
tes merveilles, ô Toute Pure !  
Inhabituelle est ta nativité,  
inhabituelles les circonstances de ta  
croissance : inhabituel et inattendu  
est tout ce qui te concerne, et  
inexplicable aux hommes, ô épouse  
de Dieu.

[*Svièchtchnik*] Свѣ́щникъ  
многосвѣ́тлый сýщи, Богоневѣ́сто,  
днёсь возсі́яла есі́ въ до́мѹ  
Госпо́дни и озаря́еши ны́ честны́ми  
дарова́ни, Чі́стая, чудесь Твои́хъ,  
Богоро́дице всепѣ́тая.

Tu es une lampe aux mille feux,  
épouse de Dieu ; en ce jour, tu brilles  
dans la maison du Seigneur et tu nous  
éclaires de l'éclat des dons vénérables  
de tes merveilles, ô pure Mère de  
Dieu, toute digne de nos louanges.

**Ин. Ирмосъ:** Свѣ́тлый на́мъ возсі́й  
Свѣ́тъ Присносу́щный, ў́треню-  
ющимъ о судьба́хъ за́повѣдей  
Твои́хъ, Влады́ко Человѣ́колю́бче,  
Христе́ Бо́же на́шъ.

**Autre hirmos :** Fais lever Ta lumière  
éclatante et éternelle sur ceux qui  
veillent selon les oracles de Tes  
commandements, Maître qui aimes  
les hommes, Christ notre Dieu.

[*Da sviétlonosim*] Да светло́носимъ,  
правосла́внии всі́, стека́ющесея и  
сла́вяще Богома́терь, я́ко Го́споду  
днёсь приво́дится я́ко жѣ́ртва  
благопрі́ятна.

Tous les fidèles orthodoxes, portons  
des flambeaux et formons-nous en  
cortège pour glorifier la Mère de Dieu,  
car, en ce jour, elle est offerte au  
Seigneur comme un sacrifice agréable.

[*Da viésielatsa*] Да веселя́тся  
праотцы́ днёсь, Влады́чице, и да  
ра́дуется ро́ждшая Тя́ со отце́м  
Твои́мъ, я́ко пло́дь ихъ Го́споду  
прино́сится.

Qu'en ce jour les ancêtres du Seigneur  
soient dans l'allégresse, ô Souveraine,  
et que se réjouisse celle qui t'a mise  
au monde, et ton père aussi, car c'est  
leur fruit qui est présenté au Seigneur.

[*Mnogoïmienitouïou*]  
Многоимені́тую и сла́внѣ́йшую  
Непороч́ную Ю́ницу, я́ко плоти́ю  
ро́ждшую Божѣ́ственного Тельца́,  
вси воспой́мъ, вѣ́рно пра́зднующе.

Chantons tous la Jeune Enfant  
immaculée aux noms si divers et à la  
gloire si éclatante, car elle a conçu  
dans sa chair l'Agneau divin ; et avec  
foi, célébrons cette fête.

[*Ounièvièthchenia*] Уневѣщенія  
написуются Божественная  
знаменія паче умá рождества  
Твоего, Чистая Дѣво, днесь Духомъ  
Святѣмъ въ дому́ Божіи.

C'est le divin contrat de tes fiançailles,  
arrhes de ton inconcevable maternité,  
Vierge pure, qui est écrit en ce jour  
par l'Esprit Saint dans la maison de  
Dieu<sup>39</sup>.

[*Da otvièrzoutsa*] Да отвѣрзутся  
преддверія славы Бóга нашего и да  
пріемлють Неискусобрачную  
Бóжію Матеръ, якоже  
трилѣтствующую Несквѣрную  
Юницу.

Que s'ouvrent les propylées de la  
gloire de notre Dieu et qu'ils reçoivent  
comme une Enfant sans tache de trois  
ans la Mère de Dieu qui ne connaît  
pas le mariage.

[*Mnogotchestnouïou*] Многочестнѣю  
и присѣнную гóру воспоймъ  
Приснодѣву, Бóжію Матеръ бѣвшу:  
Та бо облистá свѣтъ въ концѣхъ.

Chantons la montagne très honorable  
et couverte d'ombre, la toujours  
Vierge devenue Mère de Dieu, car elle  
a fait briller la lumière aux confins du  
monde.

**Троичень :** [*Prenatchalnoïé*]  
Преначальное и Присносущное  
Едино Божество славословяще,  
поклонимся, Трѣми Лицы  
естествомъ нераздѣльное и славою  
равночестное.

**Triodicon :** Glorifions et adorons la  
Divinité unique, sans commencement  
et éternelle, en trois Personnes,  
indivisible dans sa nature et d'une  
gloire égale.

**Богородичень:** [*Pristanichtche*]  
Пристанище благоутѣшное и  
необоримую стѣну стяжэхомъ,  
молитву Твою во обстояніихъ,  
Богородительнице, всегда  
избавляеми бѣдъ и скорбей.

**Theotokion :** Nous disposons de ton  
intercession comme d'un havre serein  
et d'un rempart inexpugnable dans  
nos tentations, ô Mère de Dieu, et  
toujours nous sommes délivrés des  
dangers et des afflictions.

**Катавася:** [*Vog*] Бóгъ сѣй міра,

**Catavasia :** Étant Dieu de paix et Père  
de miséricorde, Tu nous as envoyé

<sup>39</sup> La future nativité du Fils de Dieu de la Très Sainte Vierge, fut préfigurée au moment du séjour de Celle-ci dans le Temple, de telle façon qu'on pouvait l'appeler « Fiancée », destinée à un tel Enfancement.

Отѣць щедрѣтъ, Великаго Совѣта  
Твоего Ангела, миръ подавающа,  
послалъ еси намъ: тѣмъ,  
Богоразумія къ свѣту  
наставльшеся, отъ нѣщи  
утренююще, славословимъ Тя,  
Человѣколюбче.

### Пѣснь 6

**Ирмосъ:** [Bojestvienoïé]  
Божественное сіе и всечестное  
совершающе прѣзднество,  
Богомудри, Богоматере,  
приидите, руками восплещимъ,  
отъ Нея рѣждагося Бѣга  
славимъ.

[Vsiatcheskaïa] Всѣческая Носѣй  
глаголомъ, молитву праведныхъ  
услыша. Тѣмже неплодныя  
разрешилъ еси недугъ, яко  
Благуотрѣбень, радости Винѣвную  
симъ даровѣ.

[Skazati] Сказати хотѣ Господь  
языкомъ Своѣ спасеніе,  
Неискусобрѣчную нынѣ отъ  
человѣкъ пріять, примиренія  
знаменіе и обновленія.

[Iako] Яко домъ сущи благодати, въ  
немже сокровища лежатъ  
неизреченнаго Бѣжія строенія,  
Всечыстая, въ храмъ причастилася  
еси нетлѣнныя сладости.

[Diadimou] Діадіму Тя царскую  
пріемъ, храмъ, Богоневѣсто,

l'Ange de Ton Grand Conseil<sup>40</sup> qui  
accorde la paix ; aussi, conduits vers  
la lumière de la connaissance divine,  
nous levant la nuit, nous Te  
glorifions, ô Ami des hommes.

### 6ème Ode

**Hirmos :** Pieux fidèles qui célébrez  
cette divine et très honorable fête de  
de la Mère de Dieu, venez  
applaudissons des mains et glorifions  
Dieu qui est né d'Elle.

Celui qui porte tout par Sa parole a  
exaucé la prière des justes. Aussi, Il  
mit fin à la maladie de la stérilité dans  
Sa miséricorde, leur accordant la  
Cause de la joie.

Voulant faire connaître aux nations  
Son salut, le Seigneur reçoit de  
l'humanité Celle qui ignore le mariage,  
en signe de réconciliation et de  
restauration.

Maison de grâce dans laquelle sont  
renfermés tous les trésors de  
l'ineffable économie de Dieu, ô tout  
Immaculée, tu as reçu dans le temple  
des délices incorrompus.

Le temple te reçut tel un diadème  
royal, ô divine Fiancée, et en fut tout

<sup>40</sup> Le « Grand Conseil » est le dessein de la Sainte Trinité au sujet du salut des hommes par l'incarnation du Fils de Dieu. Ici, le Fils de Dieu est appelé « ange », c'est-à-dire « messager », car Il est envoyé par le Père sur terre pour accomplir ce « Conseil ».



просвѣщашеся и подступаше  
лѹчимъ, предречѣнныхъ зря на  
Тебѣ сбытіе.

**Ин. Ирмосъ:** Пророка Іону  
подражая, вопію: живѡтъ мой,  
Блаже, свободи изъ тли и спаси  
мѧ, Спасе мѧра, зовѹща: слава  
Тебѣ.

[*Prazdnouim*] Празднуимъ, вѣрни,  
праздникъ духовный Матере  
Божія, воспѣвающе благочестно:  
есть бо святѣйша Небесныхъ  
умѡвъ.

[*Riesnmi*] Пѣсньми духовными  
восхвалимъ, вѣрни, Матерь Свѣта,  
яко днесь намъ явился, предходящи  
въ храмъ Божій.

[*Nieskviernaia*] Нескверная Агница  
и Чистая Голубица преведѣся  
обитати въ домъ Божій, яко  
Непорочная, пронаречѣнная быти  
Мати Божія.

[*V khram*] Въ храмъ законный  
входы совершаетъ Храмъ Божій,  
Небесная скінія, изъ неяже намъ,  
сущимъ во тьмѣ, Свѣтъ возсія.

[*Mladenstvouiouchchi*] Младенст-  
вующи плотию и совершена  
душѣю, Святый Кивѡтъ въ домъ  
Божій входитъ воспитатися  
Божественною благодатию.

[*Ot vsiakikh*] От всякихъ искушеній  
и бѣдъ душевныхъ свободи ны,  
притекающія къ Тебѣ, Всепѣтая,

illuminé : il céda à ce qui le dépassait,  
voyant en toi l'accomplissement des  
prophéties.

**Autre hirmos :** Imitant le prophète  
Jonas, je m'écrie : Toi qui es bon,  
délivre ma vie de la corruption, et  
sauve-moi, Sauveur du monde, moi  
qui Te crie : Gloire à Toi !

Célébrons, fidèles, cette fête  
spirituelle en chantant pieusement la  
Mère de Dieu, car elle est plus sainte  
que les esprits célestes.

Célébrons, fidèles, par des chants  
spirituels la Mère de la Lumière qui,  
en ce jour, nous est apparue  
s'avancant dans le temple de Dieu.

L'agnelle sans tache, la pure colombe  
fut offerte pour demeurer dans la  
maison du Seigneur : immaculée, elle  
était destinée à devenir la Mère de  
Dieu.

Il fait son entrée au temple de la loi, le  
temple de Dieu, le tabernacle céleste  
d'où la lumière a brillé sur nous qui  
étions dans les ténèbres.

Enfant dans sa chair mais parfaite  
dans son âme, l'arche sainte pénètre  
dans la maison de Dieu pour y jouir de  
la Divine Grâce.

Par ton intercession, délivre-nous, qui  
accourons vers toi, des tentations de  
toute sorte et des dangers pour notre  
âme, ô Mère du Christ Dieu, qui es

Твоими мольбами, Мати Христа  
Бѳга.

digne de toute louange.

**Троичень:** [Otiets] Отець, и Сынъ,  
и Духъ правый, Трѳпостасная  
Единице и Нераздѳлимая Трѳице,  
помѳлуй покланяющѳся  
Божественнѳ Державѳ Твоѳй..

**Triadicon :** Père, Fils et Esprit de  
droiture, Monade en trois Hypostases,  
et indivisible Trinité, aie pitié de ceux  
qui adorent Ta Divine Puissance.

**Богородичень:** [Vo tchrevié] Во  
чреѳѳ Твоѳмъ вмѳщѳнъ  
Невмѳстимый всѳми, Богомати,  
бѳвѳ, изъ Тебѳ произыде,  
Пречѳстая, сугѳбъ естествомъ Бѳгъ  
и Человѳкъ.

**Theotokion :** Celui qui est incirconscri  
dans ton sein bien qu'il soit  
incirconscribable, ô Très Pure Mère  
de Dieu, est sorti de toi avec une  
double nature, Dieu et homme.

**Катавасѳя:** [Iz outroby Ionou] Изъ  
утрѳбы Іѳну младѳнца изблеѳа  
морскѳй звѳрь, яковѳ прѳятъ, въ  
Дѳву же всѳльшееся Слово и  
плѳть прѳемшее прѳйде  
сохраншее нетлѳнну. Егѳже бо не  
пострада истлѳнѳя, Рѳждшую  
сохрани невреждѳнну.

De ses entrailles, tel qu'il l'avait reѳu,  
le monstre marin rejeta Jonas comme  
du sein le nouveau-né<sup>41</sup>; le Verbe  
étant demeuré dans la Vierge et y  
ayant pris chair, en sortit en lui  
conservant son intѳgritѳ, car Il  
empѳcha celle qui Le mit au monde  
de subir une souillure qu'elle n'avait  
pas contractѳe.

#### Кондакъ, гласъ 4.

#### Kondakion<sup>42</sup>, ton 4

[Pretchisty] Пречѳстый храмъ  
Спасовъ, многоцѳнный чертогъ и  
Дѳва, священное сокровище славы

Le temple trѳs pur du Sauveur, la trѳs  
prѳcieuse chambre nuptiale, la  
Vierge, le trѳsor sacrѳ de la gloire de

<sup>41</sup> Cet hirmos mentionne que, à l'instar du prophѳte Jonas (cf. livre de Jonas 2,1), avalѳ par le monstre marin et rejetѳ « tel que celui-ci l'avait reѳu », le Verbe de Dieu, le Christ, devenu homme parfait, n'en reste pas moins Dieu parfait aprѳs Son sѳjour dans le sein de la Trѳs Sainte Mѳre de Dieu et Sa nativitѳ selon la chair.

<sup>42</sup> Le kondakion, encore plus que le tropaire, de faѳon plus complѳte, anticipe sur l'avenir : il voit dans l'entrѳe au Temple de la Trѳs Sainte Vierge, une « co-entrѳe » de la grѳce de l'Esprit Saint dans le Temple, laquelle, est-il sous-entendu, se dѳverse maintenant sur les croyants. Le fondement d'une telle attente est que dans le Temple est introduit le temple trѳs pur, le palais de Dieu, le trѳsor de la gloire Divine, d'où la joie des assemblѳes des anges à l'occasion d'un tel ѳvѳnement.

Божія, днёсь ввѣдѣтся въ дѣмъ  
Госпѣднѣ, благодѣтъ совводѣщи,  
Яже въ Дѣусъ Божѣственномъ, Юже  
воспѣвають А́нгели Бѣжїи: Сїя естъ  
селѣніе Небѣсное.

**Икосъ:** [Nièizretchennykh]  
Неизречѣнныхъ Бѣжїихъ и  
Божѣственныхъ таинъ зря въ Дѣвѣ  
благодѣтъ являемую и  
исполняемую явственнѣ, радуюся  
и образъ разумѣти недоумѣюся,  
страннѣ и неизречѣннѣ : како  
избраннѣ, Чїстѣя, Едїна явїся  
пѣче всея тѣвари вїдимыя и  
разумѣваемыя? Тѣмже  
восхвалїти хотѣ Сїю, ужасѣюся  
злѣо умѣмъ же и слѣвомъ, обѣче  
дерзѣя, проповѣдаю и величѣю :  
Сїя естъ селѣніе Небѣсное.

### Пѣснь 7

**Ирмосъ:** [Niè posloujicha] Не  
послужїша тѣвари Богомѣдрїи,  
пѣче Создѣвшаго, но, ѣгненнѣ  
прещѣніе мѣжескї поправше,  
радѣвахусѣ, поюще: препѣтѣй  
отцѣвъ Госпѣдъ и Бѣгъ,  
благословѣнъ есї.

[Sié dniés] Сѣ днёсь возсїя концѣмъ  
веснѣ радѣстнѣя, просвѣщѣющи  
нѣшу дѣшу, и помышлѣніе и умъ  
благодѣтїю, торжествѣмъ  
Богорѣдїцы днёсь таинственнѣ да  
учредїмсѣ.

[Da daronosiat] Да даронѣсѣт днёсь  
всяческѣя Царїце, Мѣтери Бѣжїи,

Dieu est conduite en ce jour dans la  
maison du Seigneur et elle y introduit  
avec elle la grâce de l'Esprit Divin ; les  
anges de Dieu lui chantent : « Elle est  
un tabernacle céleste ».

**Ikos :** Voyant la grâce des divins et  
indicibles mystères de Dieu se  
manifester et s'accomplir glorieu-  
sément dans la Vierge, je me réjouis,  
incapable d'en concevoir le mode  
étrange et indicible selon lequel  
l'Immaculée a été manifestée comme  
la seule élue de préférence à toute  
créature visible et spirituelle. Voulant  
l'exalter de mes chants, je suis frappé  
d'impuissance dans mon esprit  
comme dans mes paroles ; j'ose  
néanmoins me faire son héraut et la  
magnifier : elle est un tabernacle  
céleste.

### 7<sup>ème</sup> Ode

**Hirmos :** Ils n'adorèrent pas la  
créature au lieu du Créateur, ceux  
qu'inspirait la sagesse de Dieu, mais,  
surmontant courageusement la  
menace du feu, ils chantaient remplis  
de joie : « À toi nos chants ! Seigneur  
et Dieu de nos Pères, Tu es béni ».

Voici qu'en ce jour a brillé jusqu'aux  
confins de la terre, comme un joyeux  
printemps qui nous éclaire l'âme,  
l'intelligence et l'esprit par la grâce, la  
présente solennité de la Mère de  
Dieu. Participons à ce festin mystique.

Qu'en ce jour le ciel et la terre, les  
chœurs des anges et la foule des

Нéбо и землѧ, и Ангеловъ чѣни, и  
человѣковъ мнѡжество и да  
вопѣютъ: во храмъ ввѡдится  
Рáдость и Избавлѣнѣ.

mortels, escortent la Reine et Mère et  
qu'ils s'écrient : « Dans le temple sont  
introduites la joie et la délivrance ».

[*Pisanie*] Писáние мимотечѣ и оскудѣ  
закѡн, я́коже сѣнь, и благодáти лучѣи  
возсѣяша въ храмъ Бѡжѣи вшѣдшей  
Тебѣ, Дѣво Мáти Чѣстая, въ нѣмъ  
благословѣнная.

La lettre de la Loi est passée et s'est  
évanouie comme une ombre et les  
rayons de la grâce ont lui à leur place  
lorsque tu es entrée dans le temple de  
Dieu, pure Vierge Mère, toujours  
bénie.

[*Povinousa*] Повинүся Рождествү  
Твоемү, Всечѣстая, я́ко Творцү и  
Бѡгу Нéбо, и землѧ, и  
преиспѡдняя, и всѧкъ язѣкъ  
земнѣихъ исповѣдаеть, я́ко Госпѡдь  
явѣся, Спáсь дүшъ нáшихъ.

O toute Pure, à ton enfant se sont  
soumis comme à leur Créateur et leur  
Dieu le ciel et la terre ainsi que les  
enfers, et toute langue des mortels  
confesse que le Seigneur, le Sauveur  
de nos âmes est apparu.

**Ин. Ирмосъ:** Пѣщь, Спáсе,  
орошáшеся, ѡтроцы же, ликүюще,  
пояху: отцѣвъ Бѡже, благословѣнъ  
есѣ.

**Autre hirmos :** La fournaise, Seigneur,  
était aspergée de rosée, et les Jeunes  
Gens dansaient en chantant : « Béni  
es-Tu Dieu de nos Pères ».

[*Likovstvouim*] Ликовствүимъ,  
празднолюбцы, днѣсь, воспѡимъ  
Чѣстую Владѣчицу, Иоакѣма и Áнну  
достѡйно чтүще.

Exultons en ce jour, amis de la fête :  
louons la Pure Souveraine tout en  
honorant, à juste titre, Joachim et  
Anne.

[*Prorotchestvouï*] Прорѡчествуй,  
Давѣде, глаголя Дүхомъ :  
приведүтся дѣвы вслѣдъ Тебѣ,  
приведүтся Тебѣ во храмъ Царѣцъ  
Мáтери.

Prophétise, David, toi qui dis dans  
l'Esprit : « Des vierges seront  
introduites à ta suite ; elles te seront  
amenées, dans le temple, Reine et  
Mère ».

[*Radovakhousa*] Рáдовахүся  
Ангеловъ чѣни, веселяхүся  
прáведныхъ дүси, я́ко Бѡжѣя

Les chœurs des anges étaient dans la  
joie et les esprits des justes dans  
l'allégresse, quand la Mère de Dieu fut  
présentée au temple.

Матеръ во святая привѣдится.

[*Priemliouchtchi*] Приёмлющи пищу Небесную, преспѣваше мудростию и благодатию, бывши Мати по плоти Христа Бога.

Recevant la nourriture céleste, elle croissait en sagesse et en grâce, celle qui, selon la chair, devint la Mère du Christ Sauveur.

[*I tièlom*] И тѣломъ и дѣхомъ радовашеся, пребывающи Марія Непорочная во храмъ Божіи, якоже сосѣдъ священнѣйшій.

Elle se réjouissait dans son corps et dans son esprit, Marie immaculée, lorsqu'elle demeurait dans le temple du Seigneur comme un vase très sacré.

[*Vvièdocha*] Введѣша Тя во внутреннейшее храма цѣломудреннии родители Твои, Пречистая, воспитатися странно въ жилище Христа Бога.

Tes sages parents, ô Immaculée, te portèrent jusqu'au plus profond du temple pour y être miraculeusement élevée afin de devenir l'habitation du Christ Dieu.

**Троичень:** [*Proslavim*] Прославимъ Троицу Нераздѣльную, воспоймъ Едино Божество со Отцемъ Слово и Дѣха Всесвятѣго.

**Triadicon :** Glorifions la Trinité indivisible, chantons l'unique Divinité ; avec le Père, le Verbe et l'Esprit très saint.

**Богородичень:** [*Moli*] Моли, Егѣже родила еси, Господа, яко благоутрѣбна естествомъ сѣща, Богородительнице, спаси дѣши воспѣвающихъ Тя.

**Theotokion :** Mère de Dieu, supplie le Seigneur que tu as enfanté, car Il est miséricordieux par nature, pour qu'Il sauve les âmes de ceux qui te chantent.

**Катавасія:** [*Otrotsy*] Отрацы, благочестію совоспитани, злочестиваго велѣнія небрегше, огненнаго прещенія не убоишася, но, посреде пламени стояще, пояху: отцевъ Бже, благословенъ еси.

**Catavasia :** Les jeunes gens élevés dans la piété méprisèrent un ordre impie et ne redoutèrent pas la menace du feu ; mais, debouts au milieu de la flamme, ils chantaient : « Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

## Пѣснь 8

**Ирмось:** [Slychi] Слыши, Отроковице, Дѣво Чистая, да речеть ѹбо Гавріиль Совѣтъ Вѣшняго, дрѣвній, истинный: бѹди къ пріятію готѹва Бѹжію, Тобѹю бо Невмѣстимый с челоуѣки поживѣ. Тѣмъ и радуяся, вопію : благословіте, вся дѣла Господня, Господа.

[Pretchisty] Пречистый храмъ въ домъ Бѹжій приводящи Анна иногда, вопіющи, съ вѣрою рече священнику : чадо, отъ Бѹга данное мнѣ, пріимъ нынѣ, введи во храмъ Зиждителя твоего и, радуяся, пой Ему : благословіте, вся дѣла Господня, Господа.

[Retché] Рече, видѣвъ, Аннѣ иногда Духомъ Захарія: Жізни Матерь вводиши истинную, Юже свѣтло пророцы Бѹжи Богородицу проповѣдаша, и како храмъ вмѣститъ Ю? Тѣмъ чудяся, вопію : благословіте, вся дѣла Господня, Господа.

[Raba] Раба Бѹжия бѣхъ азъ, – отвѣща Анна ему, – призывающи Сего вѣрою и молитвою, пріяти моя болѣзни плѹдъ, по пріяти же рожденную привести Давшему Ю. Тѣмъ, зовя, вопію: благословіте, вся дѣла Господня Господа.

## 8<sup>ème</sup> Ode

**Hirmos :** Écoute, jeune et pure Vierge : que Gabriel te dise le dessein ancien et véridique du Très-Haut ; sois prête à recevoir Dieu, car, par toi, Celui qui est incirconscribable se mêle aux mortels. Aussi dans la joie je m'écrie : « Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

Anne, jadis, en conduisant dans la maison de Dieu le temple immaculé, s'adressa au prêtre et s'écria avec foi : « Reçois l'enfant qui m'a été donnée par Dieu et introduis-la dans le temple de ton Créateur, et chante-Lui dans la joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

Voyant jadis en Esprit, Zacharie disait à Anne : « C'est la véritable Mère de la Vie que tu conduis, celle que les prophètes de Dieu ont annoncée clairement comme la Mère de Dieu. Et comment le temple la renfermera-t-il ? Aussi, dans mon étonnement, je m'écrie : « Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

« Je me présentais en suppliante devant le Seigneur, répliqua Anne, et, avec foi et dans la prière, je Lui demandais d'accepter le fruit des douleurs de l'enfantement ; et après celui-ci, de présenter mon enfant à Celui qui me L'aurait donnée. Aussi, battant des mains, je m'écrie : « Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».



[*Zakonnoïé*] Законное воистинну дѣло естъ, – священникъ рече ей, – странну же весьма вещь поразумѣваю, зря Приводимую въ домъ Божій, преславно превосходящую святая благодатию. Тѣмъ и радуясь, вопію: благословіте, вся дѣла Господня, Господа.

[*Vozmogaiou*] Возмогаю, – рече Анна ему, – знаящи, яже глаголеши, разумѣши бо сія Духомъ Божиимъ, ясно яже Дѣвы проповѣдалъ еси ; прими́ убо Пречистую въ храмъ Создателя твоего и, радуясь, по́й Ему: благословіте, вся дѣла Господня, Господа.

[*Sviètonosna*] Свѣтоносна намъ возжжѣся свѣща, – возопи священникъ, – радость величайшую свѣтящи в храмъ ; души пророческия да срადуются мнѣ, яко преславная зряще, совершаемая въ дому Божіи, и да вопіють присно : благословіте, вся дѣла Господня, Господа.

**Ин. Ирмосъ:** Егѡже ужасаются Ангели и вся воинства, яко Творца́ и Господа, пойте, священницы, просла́вите, ѡтроцы, благословіте, людіе, и превозносите во вся вѣки.

[*Viésélitsa*] Веселітся днесь свѣтло Иоакімъ, и Анна непорочная

« Cet acte est vraiment conforme à la Loi », lui dit le prêtre, « mais je comprends que cette affaire est en tout merveilleuse, lorsque je vois Celle qui est présentée dans la maison de Dieu, surpasser étonnamment en grâce le Saint des Saints ; aussi, dans ma joie, je m'écrie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

« Je suis réconfortée, lui dit Anne, d'entendre Tes paroles ; ayant l'intelligence de ces choses par l'esprit de Dieu, tu proclames clairement le mystère de la Vierge. Reçois donc l'Immaculée dans le temple de Ton Créateur et chante-Lui dans la joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

« Une torche lumineuse s'est allumée pour nous », s'écria le prêtre, et elle fait éclater dans le temple la plus grande joie ; que les âmes des prophètes partagent notre allégresse à la vue des merveilles accomplies dans la maison de Dieu et qu'elles s'écrient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

**Autre hirmos :** Celui que les anges et toutes leurs armées craignent comme leur Créateur et Seigneur, prêtres, chantez ; jeunes gens, glorifiez ; peuples, bénissez et exaltez-Le dans tous les siècles.

En ce jour, Joachim resplendit d'allégresse et Anne l'irréprochable

Господу Богу приносить жертву, данную ей от общения Святыю Дщерь.

[*Khvaliatsa*] Хвалятся святии Давидъ и Иессей, и Иуда чтится, изъ корене бо ихъ израстѣ плѣдъ – Дѣва Чистая, изъ Неяже родися Богъ Превѣчный.

[*Maria*] Марія Пречистая и одушевлѣнная скінія приводится днесь въ домъ Божій, и приѣмлетъ Сію Захарія руками, яко освященное сокровище Господне.

[*Iako*] Яко двѣрь спасительную и гору мѣсленную, яко лѣствицу одушевлѣнную, почтѣмъ, вѣрнии, войстинну Дѣву и Матеръ Божию, благословенную руками іереевъ.

[*Prorotsy*] Пророцы, апостоли и мученицы Христовы, Ангеловъ чїни, и всї земнородни, почтѣмъ пѣсньми Дѣву Чистую, яко благословенную Матеръ Высочайшаго.

[*V khram*] Въ храмъ Тя принесѣша, Всенепорѣчная Чистая, Божественне рѣдшии Тя, яко жертву чисту, и странно водворяешися въ неходимыхъ Богу предуготоватися въ жилище Словоу.

Благословѣмъ Отца, и Сына, и Святаго Духа – Господа.

**Троичень:** [*Da poïetsa*] Да поѣтся Трисвятїй Отець, и Сынъ, и Духъ

offre en sacrifice au Seigneur Dieu, la sainte Fille qu'Il lui a donnée selon sa promesse.

Les saints David et Jessé se glorifient et Juda se vante, car de leur souche a poussé un rejeton, la pure Vierge dont est né le Dieu éternel.

Marie, le tabernacle immaculé et vivant, est présentée en ce jour dans la maison de Dieu, et Zacharie la reçoit dans ses bras comme le trésor sanctifié du Seigneur.

Honorons, fidèles, comme la porte salvatrice et la montagne spirituelle, comme l'échelle vivante, la Vierge véritable et la Mère de Dieu qui a été bénie de la main des prêtres.

Prophètes, apôtres et martyrs du Christ, chœurs des anges et tous les habitants de la terre, honorons dans nos hymnes la pure Vierge, car elle est la Mère bénie du Très-Haut.

Vierge tout immaculée et pure, tes saints parents t'on offerte dans le temple comme une offrande pure, et tu as vécu d'une manière merveilleuse au fond du sanctuaire de Dieu pour t'y préparer à être l'habitation du Verbe.

Bénéissons le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

**Triadicon :** Que l'objet de nos hymnes soit le trois fois Saint, Père, Fils et

Святѣй, Нераздѣльная Единица, Единое Божество, держащее дланію всю тварь во вся вѣки.

Saint-Esprit, indivisible Monade, unique Divinité qui tient en mains toute la création dans les siècles des siècles.

**Богородичень:** [*Bieznatchalnoié*] Безначальное начинается Слово плотию, родився, яко благоволи, Бѣгъ же и Человѣкъ из Отроковицы Дѣвы, возсозидая ны, прежде падшія, ради крайняго благоутрѣбія.

**Theotokion :** Le Sans-Commencement commence ; d'une jeune Vierge, le Verbe naît dans la chair, comme Il l'a voulu, Dieu et mortel, par excessive miséricorde, pour nous recréer, nous qui auparavant étions tombés.

[*Hvalim*] Хвалимъ, благословимъ, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

**Катавасія:** [*Tchouda preestest-vennago*] Чѣда преестественнаго росодательная изобразіи пещь образ: не бо, яже пріять, палить юныя, яко ниже огонь Божества Дѣвы, въ Нюже вниде утробу. Тѣмъ воспѣваяюще, воспоемъ: да благословитъ тварь вся Господа и превозноситъ во вся вѣки.

**Catavasia :** La fournaise qui épanche la rosée a été l'image de la merveille dépassant la nature : elle ne consuma pas les jeunes gens qu'elle avait reçus, de même que le feu de la divinité ne consuma pas le sein de la Vierge où il était entré. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

**На 9-й пѣсни** Честнѣйшую: **не поемъ, но поемъ припѣвы праздника:** Ангели, вхождение Пречистыя зряще, удивишася, како Дѣва вниде во святая святыхъ. **И посемъ ірмось:** Яко одушевленному Божию кивоту:

**Après la 9<sup>ème</sup> ode, on ne chante pas : Toi plus vénérable que les Chérubins, mais les refrains de la fête :** « Les anges, voyant l'Entrée de la Toute Pure, étaient stupéfaits : « Comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints ? » **Et ensuite l'irmos :** Comme à l'arche vivante de Dieu.

**Ирмось:** [*Iako odouchvlenomou*] Яко одушевлённому Божію кивóту да никакоже кóснется рука сквёрныхъ, устнѣ же вѣрныхъ Богородице немóлчно, гласъ Ангела воспѣвающе, съ радостію да вопіють: істинно вѣшши всѣхъ есі, Дѣво Чїстая.

[*Angeli*] Ангели, вхождѣніе Всечїстыя зряще, удивїшася: како со славою внїде во святая святыхъ?

[*Iako prēsviètlouïou*] Яко пресвѣтлюю, Богородице Чїстая, душевныя чистоты имѹщи доброту, благодатію же Божією исполняема съ Небесѣ, Свѣтомъ Присносущнымъ просвѣщаеши всегда съ веселіемъ вопіющія: істинно вѣшши всѣхъ есі, Дѣво Чїстая.

[*Angeli*] Ангели, вхождѣніе Всечїстыя зряще, удивїшася: како со славою внїде во святая святыхъ?

[*Preletaïet*] Прелетаетъ, Богородице, Чїстая, чѹдо Твое сілу словесъ : тѣло бо въ Тебѣ поразумѣваю паче слóва, теченія грѣхóвнаго неприятно. Тѣмже

**Hirmos :** Comme à l'arche vivante de Dieu que jamais n'y touche une main profane<sup>43</sup>, mais que les lèvres des fidèles ne cessent de moduler à la Mère de Dieu la parole de l'ange, et que, dans l'allégresse, ils lui crient : « Vraiment, Vierge pure, tu es élevée par-dessus toutes les créatures ».

Les anges, voyant l'Entrée de la Toute Pure, étaient stupéfaits : « Comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints ?

Pure Mère de Dieu qui as la beauté d'une pureté d'âme éclatante, qui es remplie de la grâce de Dieu qui vient du ciel, tu ne cesses d'illuminer de la lumière éternelle ceux qui, dans leur joie, te crient : « Vraiment, Vierge Pure, tu es élevée par-dessus toutes les créatures ».

Les anges, voyant l'Entrée de la Toute Pure, étaient stupéfaits : « Comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints ?

Pure Mère de Dieu, tes merveilles surpassent la puissance des mots ; je sais, chose inexprimable, que le corps, en toi, ne peut être atteint la souillure du péché ; c'est pourquoi, avec

<sup>43</sup> C'est-à-dire « que l'impie ne sonde pas le mystère ineffable de la Mère de Dieu avec audace, pour qu'il ne lui arrive pas ce qui s'était produit avec Uzza (cf. II Règles 6,7). Alors qu'il transportait l'Arche d'Alliance, le boeuf qui tirait l'attelage la fit pencher et Uzza toucha l'Arche en voulant la retenir. Mais Dieu le frappa et il mourut. Cet acte d'Uzza n'était pas inspiré par l'impiété, mais la loi de Moïse interdisait à qui que ce soit de s'approcher de l'Arche, à l'exception des Lévités et des prêtres.

благодарственно вопію Ти:  
істинно вѣшши всѣхъ есі, Дѣво  
Чістая.

gratitude, je te crie : « Vraiment,  
Vierge pure, tu es élevée par-dessus  
toutes les créatures ».

[*Angeli*] **Ангели, вхождѣніе  
Всечістыя зряще, удивішася:  
како со славою вніде во святая  
святыхъ?**

**Anges et hommes, honorons l'entrée  
de la Vierge, car elle est entrée avec  
gloire dans le Saint des Saints.**

[*Preslavno*] Преславно  
прообразоваше, Чістая, законъ Тя  
скінію и Божественную стамну,  
странень кивотъ, и катапетасму, и  
жезль, храмъ неразрушимый и  
дверь Божию. Тѣмже научаютъ  
Тебѣ звати: істинно вѣшши всѣхъ  
есі, Дѣво Чістая.

Vierge pure, la Loi te désignait  
merveilleusement comme tabernacle,  
vase Divin<sup>44</sup>, arche admirable, voile du  
temple, verge d'Aaron, temple  
indestructible et porte de Dieu ; aussi  
tout cela nous enseigne à te crier :  
« Vraiment, Vierge Pure, tu es élevée  
par-dessus toutes les créatures ».

[*Angeli*] **Ангели, вхождѣніе  
Всечістыя зряще, удивішася:  
како со славою вніде во святая  
святыхъ?**

**Les anges, voyant l'Entrée de la Toute  
Pure, étaient stupéfaits : « Comment  
la Vierge est-elle entrée dans le Saint  
des Saints ?**

[*Pièsnopoia*] Пѣснопоя Тебѣ,  
провозглашаше Давідъ, глаголя Тя  
Дщерь Цареву, красотю добродѣтелей,  
одесную предстоящую  
Бога, видѣвъ Тя упещрѣну. Тѣмже,  
пророчествуя, вопіяше: істинно  
вѣшши всѣхъ есі, Дѣво Чістая.

En te chantant, David à l'avance te  
célébrait, te nommant Fille du Roi,  
lorsqu'il te voyait debout à la droite  
de Dieu revêtue de la beauté des  
vertus comme d'une robe en  
couleurs ; aussi, en prophétisant, il  
s'écriait : « Vraiment, Vierge Pure, tu  
es élevée par-dessus toutes les  
créatures ».

[*Angeli*] **Ангели, вхождѣніе  
Всечістыя зряще, удивішася :  
како со славою вніде во святая  
святыхъ ?**

**Anges, applaudissez avec les saints ;  
vierges, unissez-vous à leurs chœurs,  
car la divine Enfant est entrée dans le  
Saint des Saints.**

<sup>44</sup> La Mère de Dieu est appelée Vase divin. Dans l'Arche d'Alliance se trouvait un vase en or qui contenait la manne, et de même, la Mère de Dieu, telle un Vase, porte en elle le Christ.

[*Vogopriatnou*] Богопріятну предзря, Соломонъ, проповѣда Тя о́дръ Царевъ, живій истóчникъ запечáтствованъ, изъ него́же немúтная нáмъ произыде вода, вѣроу вопіющимъ : истинно вѣшши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

Salomon, en une vision prophétique, te désigna comme la porte du roi, la fontaine vivante et scellée, Mère de Dieu, de laquelle s'échappe pour nous une onde limpide, nous qui criions avec foi : « Vraiment, Vierge Pure, tu es élevée par-dessus toutes les créatures ».

[*Angeli*] Ангели, вхождѣніе Всечистыя зряще, удивішася: како со славою вниде во святая святыхъ?

**Anges et hommes, magnifions dans nos hymnes la Vierge, car elle est entrée au Saint des Saints comme il convenait à Dieu.**

[*Podiechi*] Подаеши дарованій Твою тишину, Богородице, души моёй, точащи жизнь Тебѣ чтущимъ по долгу, Самá защищающи, и покрывающи, и соблюдающи, вопіти Тебѣ: истинно вѣшши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

Mère de Dieu, tu donnes à mon âme la sérénité de tes dons, toi qui fais jaillir la vie pour ceux qui t'honorent comme il sied, toi qui nous entoures, nous protèges, nous gardes afin que nous te criions : « Vraiment, Vierge Pure, tu es élevée par-dessus toutes les créatures ».

[*Viélitchai*] Величай, душе моя, приведенную во храмъ Господень и благословенную руками іереевыми.

**Magnifie, mon âme, celle qui fut offerte dans le temple du Seigneur et bénie de la main des prêtres.**

**И посемь ірмось:** Свѣтоносный облакъ: **и на тропарѣхъ поемъ тойже припѣвъ праздника.**

**Et ensuite l'irmos : Magnifions tous la nuée lumineuse : et on répète le refrain (ci-dessus) de la fête entre les tropaires.**

**Ин. Ірмось:** Свѣтоносный о́блакъ, въ о́ньже всѣхъ Владыка, яко дождь съ небесé на рунó, снѣде и воплотіся нас ради, бѣвъ Человѣкъ, Безначальный. Вели-

**Autre irmos :** magnifions tous comme Mère de notre Dieu, la nuée lumineuse dans laquelle le Maître de toutes choses descendit sur la toison comme une céleste rosée, et, devint



чаемъ всі́ яко Матѣрь Бѣга нашѣго  
Чѣстную.

homme Celui qui est sans  
commencement.

[*Iz praviédnykh*] Изъ прѣведныхъ  
произѣде Іоакіма и А́нны  
обѣщанія плѣдъ – Богоотроковица  
Марія и, яко кадѣло прѣятное,  
плѣтію младѣнствующи,  
привѣдится во свѣтилище свѣтоѣ  
яко Свѣтѣя во свѣтѣихъ обитѣти.

Des justes Joachim et Anne est sorti le  
fruit de la promesse, Marie, la Divine  
Enfant ; et, comme un encens  
agréable, tout enfant encore dans la  
chair, elle est offerte dans le temple  
sacré pour habiter le saint lieu, elle, la  
sainte.

[*Mladiènstvouïouchtchouïou*]  
Младѣнствующую естествомъ и  
пѣче естества являющуюся Матѣрь  
Бѣжію восхва́лимъ пѣсньми: въ  
храмъ бо законный Гѣсподу днѣсь  
привѣдится въ воню́ благово́нія,  
прѣведныхъ яко плѣдъ духо́вный.

Célébrons dans nos hymnes celle qui  
dans sa chair n'est qu'une enfant,  
mais qui, dépassant la nature, se  
montre comme la Mère de Dieu, car,  
en ce jour, elle est offerte au Seigneur  
dans le temple de la Loi en agréable  
odeur, comme le fruit spirituel des  
justes.

[*So Angelom*] Со А́нгеломъ, ѣже  
ра́дуйся, Богорѣдице прилѣчнѣ  
возопѣимъ, вѣрни: ра́дуйся,  
вседѣбрая Невѣсто; ра́дуйся,  
облаче свѣтлый, изъ негѣже намъ  
возсі́я Гѣспѣдъ, во тѣмъ невѣденія  
сѣдящимъ; ра́дуйся, всѣхъ  
Надѣждо.

Avec l'ange, fidèles, crions comme il le  
convient « réjouis-toi » à la Mère de  
Dieu ; réjouis-toi, Vierge très belle ;  
réjouis-toi, nuée resplendissante d'où  
le Seigneur nous a illuminés, nous qui  
étions assis dans les ténèbres de  
l'ignorance ; réjouis-toi, espérance de  
tous.

[*Sviatykh*] Свѣтѣихъ свѣтѣя и  
Богомѣти Маріѣ, молѣтвами  
Твоѣими, Чѣстая, свѣбодѣ ны́ отъ  
сѣтей вражіихъ и всѣкія ѣреси и  
скѣрби, вѣрно поклоняющіяся  
образу свѣтаго Твоѣго зра́ка.

O sainte parmi les saints et Mère de  
Dieu, ô pure Marie, par tes prières  
délivre-nous des rets de l'ennemi, de  
toute hérésie et de toute tribulation,  
nous qui avec foi vénérons l'image de  
ton saint visage.

[*Pièsn'*] Пѣснь досто́йную  
Богорѣдице всѣ тѣваръ со А́нгеломъ  
Гавріѣломъ взывѣеть, вопіюще :

Toute la création, unie à l'ange  
Gabriel, crie à la Mère de Dieu un  
hymne digne d'elle et lui dit : Réjouis-  
toi, Mère de Dieu, tout immaculée,

ра́дуйся, Ма́ти Бо́жія  
Всенепоро́чная, Ё́уже изба́ви-  
хомся пе́рвыя кля́твы, бѣ́вше  
нетлѣ́нія о́бщницы.

[*Kherouvim*] Херуві́мъ пребо́льши,  
и Серафі́мъ вѣ́шши, и шѣ́рши  
Небе́сь яві́лася есі́, Дѣ́во, јако  
Невмѣ́стнаго всѣ́ми во утробѣ́  
вмѣ́стѣвши, Бо́га на́шего, и  
ро́ждши несказа́нно : Егóже мо́ли  
прилѣ́жно о на́съ.

**Припѣ́въ:** [*Viélitchai*] Велича́й,  
душе́ моя́, Трѣ́ипоста́снаго и  
Нераздѣ́льнаго Бо́жества́  
Держа́ву.

**Трои́чень:** [*Triipostasnoïé*] Трѣ́ипо-  
ста́сное естество́, и Нераздѣ́льную  
сла́ву, и въ Бо́жествѣ́ Еди́номъ  
поёмую́ непреста́нно на Небесѣ́ и  
на землі́ Трѣ́ицу Неразлу́чную  
просла́вимъ, съ Сѣ́ном Отцу́ и Ду́ху  
покланя́ющеся благоче́стно.

**Припѣ́въ:** [*Viélitchai*] Велича́й,  
душе́ моя́, Честнѣ́йшую и  
Сла́внѣ́йшую Го́рнихъ во́инствъ,  
Дѣ́ву Пречи́стую, Богоро́дицу.

**Богороди́чень:** [*Pod tvoïé*] По́дъ  
Твое́ благоутро́біе прибѣ́гающія  
вѣ́рно и покланя́ющіяся  
благоче́стно Сѣ́ну Твоему́, Дѣ́во  
Богороди́тельнице, јако́ Бо́гу и  
Го́споду мі́ра, мо́лися отъ тлі́ и  
бѣ́дъ изба́вити и вся́ческихъ  
искуше́ній.

par qui nous avons été délivrés de  
l'antique malédiction et rendus  
participants à l'incorruptibilité.

Vierge, tu es apparue supérieure aux  
Chérubins, plus élevée que les  
Séraphins et plus vaste que les cieux,  
puisque tu as renfermé dans ton sein  
notre Dieu tout incirconscribable et  
que tu L'as engendré ineffablement :  
ne cesse pas de Le supplier pour nous.

**Refrain :** Magnifie, mon âme, la  
puissance de la Divinité Indivisible en  
trois Personnes.

**Triadicon :** Glorifions la nature en  
trois Personnes et la gloire indivisible  
qui est chantée sans cesse en une  
Divinité unique au ciel et sur terre, la  
Trinité indivisible, adorant pieuse-  
ment le Père et l'Esprit avec le Fils.

**Refrain :** Magnifie, mon âme, celle  
qui est plus vénérable et glorieuse  
que les armées d'en haut, la Vierge  
immaculée, la Mère de Dieu.

Vierge, Mère de Dieu, prie pour que  
ceux qui se réfugient avec foi sous ta  
miséricorde et adorent pieusement  
ton Fils comme Dieu et Seigneur du  
monde, soient délivrés de la  
corruption, des dangers et de toute  
épreuve.

### Таже поють припѣвъ 1-го канона:

[*Angeli*] Ангели, вхождѣніе  
Всечыстыя зряще, удивышася :  
како со славою вниде во святая  
святыхъ?

**Катавасія:** [*Tainstvo strannoie*]  
Таинство странное вижу и  
преславное: Небо – вертепъ,  
Престолъ Херувимскій – Дѣву,  
ясли – вмѣстилище, въ нихже  
возлежѣ Невмѣстимый – Христось  
Богъ, Егѣже, воспѣвающе,  
величаемъ.

### Свѣтилень

[*Iouje*] Юже дрѣвле предвозвѣсти  
пророческое сословіе, стамну, и  
жѣзль, и скрижаль, и несѣкомую  
гору, Марію Богоотроковицу вѣрно  
да восхвалимъ : днесь бо  
вводится во святая святыхъ  
воспитатися Господу. (3)

### На хвалитехъ стихиры, гласъ 1

[*Sviéchtchenositsy*] Свѣщеносицы  
дѣвы, Приснодѣву свѣтло  
провождаяюще, пророчествуютъ  
истинно Духомъ будущее : храмъ  
бо Божій Богородица сущи, въ  
храмъ со славою дѣвственною,  
младенствующи, вводится.

[*Obiéchtchania*] Обѣщанія святѣго и  
плѣдъ благославный Богородица  
воистинну явися міру, яко всѣхъ

### On chante à nouveau le refrain du premier canon :

Les anges, voyant l'Entrée de la Toute  
Pure, étaient stupéfaits : « Comment  
la Vierge est-elle entrée dans le Saint  
des Saints ?

Je contemple un mystère étrange et  
inattendu : la grotte, c'est le ciel ; la  
Vierge, le trône des Chérubins ; la  
crèche, un lieu où repose Celui que  
rien ne peut contenir, le Christ Dieu.  
Chantons-Le et magnifions-Le.

### Exapostilaire

Celle qu'anciennement, l'assemblée  
des prophètes a annoncée comme le  
vase, la verge, la table de la Loi et la  
montagne non taillée<sup>45</sup>, Marie,  
l'Enfant divine, chantons-La avec foi ;  
car, en ce jour, elle est introduite dans  
le Saint des Saints pour y être élevée  
pour le Seigneur (3 fois).

### Stichères des Laudes, ton 1

Les vierges portant des torches et  
accompagnant de leur lumière la  
toujours Vierge, prophétisent  
véritablement dans l'Esprit l'avenir :  
car la Mère de Dieu, qui est le temple  
de Dieu, se dirige vers le temple  
encore petit enfant, dans la gloire de  
sa virginité.

Fruit illustre de la sainte promesse, la  
Mère de Dieu fut montrée au monde  
vraiment élevée par-dessus toutes les

<sup>45</sup> Ces mots se réfèrent à la prophétie de Daniel (2, 34). La Mère de Dieu est la montagne non taillée, dont se détache la Pierre angulaire, le Christ.

превѣшшая : Яже благочестно  
приводима въ храмъ Божій,  
молитву рождшихъ исполняетъ,  
соблюдаема Божественнымъ  
Духомъ.

[*Niébièsnym*] Небеснымъ  
воспитана, Дѣво, хлѣбомъ вѣрно  
въ храмъ Господни, родила еси  
миру Жизни Хлѣбъ, Слово, Емуже,  
яко храмъ избранный и  
всенепорочный, предобручлася  
еси Духомъ таинственно, обручена  
Богу и Отцѣ.

[*Da otvièrsetsa*] Да отвѣрзется двѣрь  
Богопріятнаго храма : храмъ бо  
всѣхъ Царя и Престола, днесь со  
славою внѣтъ пріемъ, Іоакимъ  
возлагаетъ, освятитъ Господу отъ  
Него избранную въ Матеръ Себѣ.

**Слава, и нынѣ, гласъ 2. Леонта  
маистора:**

[*Dniès*] Днесь въ храмъ приводится  
Всенепорочная Дѣва, во  
обителище Всецаря Бога и всея  
жизни нашея Питателя ; днесь  
Чистѣйшая Святѣня, яко  
трилѣтствующая Юница, во святая  
святыхъ вводится; Той возопіимъ,  
яко Ангель: радуйся, Едина въ  
женяхъ Благословенная.

créatures ; pieusement présentée  
dans la maison de Dieu, elle accomplit  
le vœu de ses parents, étant  
conservée par l'Esprit Divin.

O Vierge, après avoir été nourrie  
fidèlement d'un pain céleste dans le  
temple du Seigneur, tu as mis au  
monde le Verbe, le Pain de Vie,  
Auquel tu as été destinée à l'avance,  
mystiquement par l'Esprit, pour être  
le temple élu et immaculé, étant unie  
au Dieu et Père.

Que s'ouvre la porte du temple qui a  
reçu Dieu, car le temple et le trône du  
Roi de toutes choses, en ce jour dans  
la gloire est amené par Joachim afin  
de consacrer au Seigneur celle qu'Il  
s'était choisie pour être Sa Mère.

**Gloire, et maintenant, ton 2, de Léon  
le Magister**

En ce jour, la très immaculée Vierge  
est présentée au temple pour devenir  
l'habitation de Dieu, le Roi de toutes  
choses et le Nourricier de toute notre  
vie ; en ce jour, comme une offrande  
de trois ans, le très pur sanctuaire est  
présenté dans le Saint des Saints ;  
crions-lui comme l'ange : Réjouis-toi,  
seule bénie entre toutes les femmes.

## Славословіе великое

### Отпустъ

Христóсъ, ѱстинный Бóгъ нашъ, молитвами пречѱстыя Своея Матере, святѱхъ слáвныхъ и всехвáльных Апóстоль, святѱхъ прáведныхъ Богоотéць Іоакіма и Áнны, и всѣхъ святѱхъ, помѱлуеть и спасéть насъ, я́ко Блáгъ и Человѣколюбець.

## Grande doxologie

### Congé

Que le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de Sa très pure Mère, des saints glorieux et illustres Apôtres, des saints et justes aïeux de Dieu, Joachim et Anne, et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, Lui qui est bon et aime les hommes.